

Σumar XEYYAM

RUBAZIYAT

isefra

Tasuqelt syur
Σebdella HAMAN

Tazwart syur
Yusef MERRAHI

Adlis-agi yellan gar ifassen-nwen tessufey-it-id yakan
Tiddukla Tadelsant Tanaddalt NUMIDYA n Wehran
deg useggas n 2006 s wezwel :
"Rubaeiyat n Sumar Xeyyam s tmaziyt".
D isefra i d-yerra yer tmaziyt :
Σebdella HAMAN

Σumar XEYYAM

RUBAΣIYAT

Isefra

Yerra-ten-id yer tmaziyt
Σebḍella ḤAMAN

Tazwart syur
Yusef MERRAḤI

HCA 2007

TAZWART

Yewwed-d wass anida tamaziyt teffey-d si timawit yer tira. Yussa-d wass anida tira d tikta yellan di tutlayin nniḍen ttwasuqlent-d yer tmaziyt imi tura tutlayt-agi tesḍa tajerrumt-ines tesḍa ilugan-ines akken tesḍa imeyriyen-ines. D tagi yakk i d lfayda. Akken nezra, ulac tutlayt ney idles ney tamusni iqadden iman-is s yiman-is. Yal wa anda yesḍa lfayda. Tamusni- nsent yakk ney asquced seg-sent yakk irennu, ibennu di tyerma n talsa s umata. Tamaziyt deg wennar-agi tesḍa amur-is maca teḥwaḡ ad d-tezdem seg wanda tella tmusni di tutlayt akken tebya tilli . Iswi d asnerni n tmusni.

Ayen yellan di tmusniwin yemxallafen s tutlayin d tira yemgaraden ilaq ad t-id-nessiwed i bab-is di tutlayt-is, i wakken ad yeqqim di laḥel-is, ad timyur tmuyli-s yer wayen i s-d-yezzin akk deg umaḡal.

Deg webrid-agi i d-yedda leqdic n Dda Ṣebḍella mi d-yessuqel tamedyazt n Sumar Xeyyam yer tmaziyt. Yezra belli tutlayt-is teḥwaḡ annect-a ladya anda tella lfayda d ccbaha n wawal. Dda Ṣebḍella yeḥṣa s ccbaha n tutlayt tamaziyt, yettleqqim-itt irennu di ccan-is. Asirem-is d akken tamaziyt, idles d yiles, ad ḡḡuḡgen ad nnernin, ad d-flalin. I wakken ad nessiwed s iswi- yagi, ilaq yal yiwen deg-ney ad icemmer i yiyallen-is, yal wa deg weḥric is. I wakken ad y-d-yefk afud, yezwar s annar n leqdic. Di tezwart n tsuqelt i yura Dda Ṣebḍella, yessefhem-d amek i t-yewwi lḥal i wakken ad d-yessuqel yer tmaziyt tamedyazt n Sumar Xeyyam. Yenna-d d akken d tamedyazt ideg nettaf aṭas n usirem d tudert yelhan i

wemdan di ddunit, d tamedyazt i d-yettawin s wawalen yegguḡgen yef umezruy ibennun mačči win yetthuddun, yef lferḥ mačči yef lqerḥ, yef zzhu d unecreḥ mačči yef lehzen. Annect-a yakk yewwi-t-id s wawalen iṣeggmen, yedduklen. Dda Šebḍella yerra-ten-id yer tmaziyt akken weznen, s tmerna n ccbaḥa d lmečna i wakken win ara ten-yeyren ad asen-iḥas seg wul yer wul zeddigen. Asirem-is dayen d akken tamusni yellan di tmaziyt ad tettwasuqel yer tutlayin nniḍen. Amedya yefka-t-id imi yettweṣṣi i wakken ad yettwasuqel si Muḥend yer tutlayin nniḍen imi amedyaz-agi yesṣa amkan-is gar imedyazen d imusnawen mucaḗen di ddunit.

Dda Šebḍella d yiwen wemdan, maca weḥd-s kan d tamkerḍit n tgemmi tamaziyt. Ayen yura ilaq ad t-id-afen inegura.

Tajmilt-ik meqqret a Dda Šebḍella.

Yusef MERRAḤI

TINAWT

Tasuqelt-agi n Eumer Xeyyam attan syur-I d tunçict tucbiht I rruḥ n Si Muḥend U Mḥend yakk d rruḥ n kra n win yuran ney yessefra s tmaziyt niy I tmaziyt, yeṭṭef-as afus, yesbedd-itt, yesselḥa-tt akken ad tidir ger warraw-is di Tmazya. Ad tili ad tennerni, ad tuyal d tunṣibt am tutlayin irkelli, acku aṭas n yidim I tsuddem d waṭas n yimanen I yettwanyan fell-as akken ad tidir.

Yal tutlayt di ddunit a tt-nyen imeṭṭawen u a tt-id-ḥyun idammen, yef waya, arraw umaziya a ṭas I ssuddmen n yidim akken ad tebbed u ad tidir tutlayt-nsen.

Awal-iw amezwaru yef wasmi yriy tasuqelt I wemsafu afarisi ameqqran I si ttzuxun warraw n Iran, akken I nettzuxu nekni s Si Muḥend U Mḥend, maca, Eumar Xeyyam yemsexḍa ur yemsawi ara netta d Si Muḥend U MḥEnd.

Acku Eumar Xeyyam yettwasuqel yer tutlayin n ddunit merra, tin I d-yezgan ger ifassen-iw d tamezwarut s taerabt, yerna aṭas isuqalen I tt-id-yuran, seg-sen:

Aḥmed Rami, Meḥmud Sibaʿi, Ğamil Şidqi Zzahawi, Aḥmed Şşafi Nnajafi, llan wiyad nniḍen.

Di yal tutlayt yettwasuqel aṭas n tikwal, ssuqlen-t Legliz, Fransa, Lalman, Tṭalyan, Şşpenyul, Rrus, Pulun, Şşlav, Tterk, Aeraben, Lhend, Ccinwa, Japan, mačči d ayen ara d-bedrey.

Ula d tamaziyt d tutlayt yeddren am tiyaḍ, ma d nekk walay yessefk-iyi ad tt-ssuqley akken I tt-ssuqlen iyerfan n ddunit merra, s yiles n tmurt n Tmazya, I yimarawen, I umezruy n tnnett d nnekwa. D ayen ara d-neḡḡ a d-yegri I tarwa-nney yakk d tsutwin ara d-yefrurin seg-ney. Ma yella nessers-d tiketwa n Eumer Xeyyam di tcihant¹, netta meskin ad fell-as yeefu Rebbi ttawin-t izuffan n waḍu, yakk d leryuy n tfelseft am imegda-ines. Mi ara teyreḍ ad tafed tikwal yumen tikwal yekfer.

YetteMexebbaḍ gar-as d tketwa yakk d izuffan ad ak-d-iban yumen u ad ak-d-iban amzun yekfer tikwal nniḍen. Akti-s ur

¹ Lmizan.

yeħbis ara di tyennant n wesyan², ula d aseynaw yesteqsay-it ayyef aya, ayyef ayen nniden, d timsal I wumi ur yettaf yiwen tiwwura I si ara ten-yeldi.

Di tktetwa-agi yerwes ħur-s Si Mħend U Mħend deg wayen I d-yenna :

1-Aħeq win ixelqen d win ixennqen

2- A qessam a bu tmenqas tenyid-ay kull ass

3- A wi yerran qessam d aqelwac, a t-yezlu I warrac.

4- Qessam abrid-a a t-nzer, nebya ad as-nehder.

5- Qessam abrid-a yewqee, a t-qableħ di ccree.

Ur qsidey ara di tezwart-agi akken a d-aruy isefra n Si Mħend U Mħend, maca, I wakken ad uqmey timcudda di kra n leryuy, netta d Eumar Xeyyam.

Maca, mgaraden imedyazen-agi deg iberdan n ddunit yakk d tudert, Eumer Xeyyam yella yerwa, ddunit ur t-tezmik ara, yella di leenaya umedakel-is yeħran yid-s, yuħalen d aneylaf n wedrim Ni ħam Lmulk .

Ni ħam Lmulk -agi yella yettak-as I Eumer Xeyyam ayen I si ara eicent 20 twaculin I useggas, lħib-is yeħħur, ddunit yakk d tudert werħin I t-tezmek.

Si Mħend U Mħend ala. Tudert tezmk-it, baba-s yettwanya di lgerra, yemma-s dayen. Ayla yakk d tmurt imawlan-is tettwaħwes, yedder d ameybun, d amellazu, d amentar, tasa-s tejreħ, ul-is icelleħ, zzman fell-as yeqseħ. Ileħħu si temdint ar tayed, ħef uħar si tmurt ar tayed, yesea yiwen gma-s di Tunes, iruħ ħur-s ula d winna yenker-it, akud iħeyyer-it.

Eumer Xeyyam ala, yella d axdim ugellid, d amassan n tegnawt yakk d yetran, yerwa yezha, yefreħ yennecraħ, ieedda si tawant akin, tissit n wuzzi, yezga yeħker. Tilmezyin tucbiħin zgant s idis-is, aħawan, ccna, tħbel, lyiħa, ccdeħ.

Lqedra yakk d tzemra n yellu tessengarred-iten, Eumer Xeyyam zzher-is yefreħ, ma d Si Mħend U Mħend sseed-is yeqseħ.

Eumer Xeyyam yella wayen I t-yessagaden, mi ara d-yemmekti lajel, tamettant, affuy si tudert d rekku deg uderbuz, mi d-

² Ddin.

yemmekti ayagi a tt-yerr I lweed n tissit n wuzzi yezga yetthuffu yef wayen ara t-yessettun di tmettant, d ayen iyef I itess uzzi. Mi yeşha ad iawed ad ileqqem azenzen akken ad isew alamma yabent tketwa-s s ayen nniden.

Ad yuḡal ad yesteqsay ayyef yettwahrem wuzzi niḡ d aman ugazi yettmeččan, d tanuft³ n yillu. Yettkemmil deg westreqsi-ines: ayyef imdanen ur hemmlen ara zzhu d unecreh? Ayyef ur ttnadin ara ayen sen-yessettun urfan d unezgun?

Ayyef ur ttnadin ara amek ara afen tilelli ara ten-iḡudden si tketwa n tuhsifin n zzur.

Ayagi irkell s wawal icebhen d tketwa n tidet d lehdur yelhan d isefra yemnadan, wid yettuddumen seg umezzuḡ ara sen-yeslen yer tlemmast n wul ara sen-yafen lbenna amzun d azawan, ad yeččar ayen yellan di lxaṭer d ilem, u ad sefden seg-s ayen I t-yettcewwilen.

Mi ara d-nuḡal s asuney⁴ n tgama, mi ara d-yutla Eumer Xeyyam yef ijeḡḡigen imguden, lwerd d isennanen, ticiṭwin, ixulaf d isedra, imyan, tiregwa d yiran isaffen, aḡemmal d lehwa yesseryaxen, lehčic I tessudun tqemmuct n teḡzalt.

Ad yelḡu yes-k s isefra-s di teflukt usugen⁵, ad yezger yid-k agelmim yezzen, ad yali yid-k yer tegna elayen, yeččuren d ccbaha yakk d telweḡ d iḡulfan ḡlayen zeddigen, ezizen, yeslufuyen I wul s lehnana yakk d tayri.

Mi ara iruḡ s ayen yezrin deg umezruy n Iran d igelliden-nsen d lebruj I d-ḡḡan, d igerrujen ur d-nban, d yemnayen d iserdasen d igesturen yerkan, kra din yuḡal d ixerban, d iqubac I wuccanen d yezmawen, d leecuc I usekkur d iferraj.

Mi ara d-yuḡal s imenyan d ddhis d yemnayen d uhuddu d usedrem iyerman d usenger n yegduden d iyerfan, ad naf igelliden I d-yefkan lamer akken ad yettwixdem u ad yeḡru wayagi, sselhan taxelqit yakk d yemdanen yer twayit, sselhan iman-nsen yer nnger ula d nitni negren.

³ Nneema.

⁴ Aweşşef.

⁵ Lexyal.

D acu n lƒayda yellan di tmenyiwt yakk d nnger, acku, nnger n tidet yurġa-yaġ a d-yas weħdes, ayyef ara nnadi fell-as nekni.

Xeyyam mi d-yuġal Ƴ er wuzzi, ulaħed tukkezt ideg ur t-id-yebdir, lbenna-s tettseħhir, ala win I si yessettuy iman-is deg wayen i d-iteddun Ƴur-s, yes-s kan I yettaf ššber Ƴef wayen la iderrun, yessifsus tiiekmin zƳayen Ƴef lerwaħ iƳef zgant lemħun. D uzzi di tmuƳli-s I yeslufuyen I wulawen inedfen, ijerħen la ttnezzifen s ufus legƳayen d ddwa deg-s I ttafen.

Di tmuƳli n Σumer Xeyyam win ur neswi uzzi werġin yeered ayen yelhan di ddunit.

Mi yenneđ Ƴ er lecyax d yemrabđen d limamat d yergazen yesserwa wesƳan, yeƳya ad asen-yessuref, Ƴas ma jerħen-t u nnan-d fell-as ayen yellan d zƳur.

Ard yuġal s imazanen⁷, widak I d-yewwin ajenwi d umenyi ger yemdanen, ssawlen s yisem n tmella⁸ yakk d rreħma, di taggara ad tuġal d nneqma, d isaffen n yidim zgan, ttazzalen si tfekkiwin n talsa, asƳan zeddigen yuġal d tukkerđa, d aħwas d asnaref, d timenyiwin werġin frant arma tqum lqiyama.

Imazanen nnan-d kra n wawalen, di taggara-nsen, uƳalen ar ddaw wakal, mmuten am nitni am wiyad.

Σumer Xeyyam mi t-ƳriƳ lliƳ di lħebs, ggulley gar-I d yiman-iw ar asmi ara ffƳey si lħebs ad sweƳ uzzi, ad šekreƳ u a tt-xebdeƳ arma uƳaleƳ am ucettid, di taggara nedmeƳ ur xbibdeƳ ara, uƳaleƳ deg wayen I d-nniƳ, a d-hedreƳ u a d-aruƳ Ƴef wayagi di tinawt nniden ur ssiƳzifey ara awal di tezwart-agi fell-awen.

Ma Xeyyam yettnadi kan amek ara yefreħ, u ad idegger urfan n ddunit, u ad yerwel Ƴef tlufa n tudert, yettnadi kan ala ayen yelhan, yumen s tmettant, yeƳra ala netta I d tidet.

Kra yellan di tudert ad ifak, yettfaraš kan temzi yakk d tillumzi, yeƳra iman-is yerġa-t nnger, ad yerku si ddaw wakal, acku, yettuseƳnew seg wakal u ad yuġal Ƴur-s.

Tasuqelt-agi n Σumer Xeyyam akken I d-nniƳ d tuntict syur-I d tucbiħt I rruħ Si Mħend U Mħend, I rruħ n kra n win yuran neƳ

⁶ Tarbaeit.

⁷ Lambiyya.

⁸ Rreħma.

yessefra s tmaziyt niy I tmaziyt, yettef-as afus yesbedd-itt akken ad tidir I Tmazya ger tarwa-s ad tili ad tennerni am tutlayin irkelli, acku, atas n yidim I tessuddem d waṭas n yimanen I yettwanyan fell-as akken ad tidir.

Yal tutlayt di ddunit a tt-nyen imeṭṭawenu a tt-id-ḥyun idammen. Yef waya arraw umaziṯ a ṭas I ssuddmen n yidim akken ad tebedd.

Kra umaziṯ yeddmn imru la yettaru, ssaramey ttrajuy deg-s a d-yessuqel Eumer Xeyyam s tmaziyt, acku, kra uriṯ d wayen d-ssuqley seg isefra-s ur diyi-sserwan ara si fad n tsekla, kra ttrayuy yettban-iyi-d d ajerbub aqdim txuṣṣ-it cbaḥa.

La ttnadiṯ la tthufuy akken ad waliṯ gar-awen widak ara d-yessuqlen Eumer Xeyyam ad ifen tasuqelt-inu, I wakken ad yefreḥ lxaṭer-iw u ad tifsus fell-as teekemt n weybel yeddem.

Am wakken la ttrajuy seg-wen tasleṭ tamḥaddit yef tmaziṯ yakk d tsekla-ines, mačči d tasleṭ n tismn akken ad tessexsi tafat n win yellan d amaru niy d amedyaz.

Nwiṯ lewqam, ssaramey lxir deg-wen a tasuta la d-yemmalen, a widak I wumi yuddamen idammen di tefsut ideg jjuḡḡgen idammen-nney, tuyal d taberkant d tazeggayt. la das-nessaram akken ad tejjuḡḡgeg, ad aḡ-d-yawed seg-s waḍu n tlelli d lwerd d ijeḡḡigen idemnen tudert I Lezzayer I tiddukla d leḥmala, I tegmat ger tarwa-s yakk d tarwa n tmaziṯ deg Ugafa n Tefriqt s umata.

*Eebdella Haman,
Wehran 2006.*

01

*Di şşura-w aql-i hulfay
Yur-s nnger la d-yettqerrib
Di ddunit-agi walay
Rruh amcum yettæettib*

*A lehşifat ma mmutey
Ur ufiy amassan d aħbib
A y-iwelleh s iberdan
Useynaw⁹ a y-yefk nnsib*

02

*Nnsib-iw d lkas n ccrab
Yes-s ad ttuy ixemmimen
Ma d ddunit yas trab
S ufus n wid t-iħerrmen¹⁰*

*I txelqit rnan lectab
Fell-as I la tħettimen
Mi d-nnan cchada d şşwab
Yes-s la ssazzalen idammen*

⁹ Axellaq.

¹⁰ Wid iħerrmen ccrab.

03

*Ssazley idammen ugazi
D azeggay di lkas yecbeḥ
Yekcem s ixef-iw am yizi
Yes-s I yi-d-yettban ṣṣeḥ*

*Leeqel-iw mi la itezzi
Yettu lḥif yebda anecreḥ
Awal n ccer ma iḥuz-i
Syur limam a sen-nsemmeḥ*

04

*La d-qqaren uzzi diri-t
D abekkaḍ¹¹ i win i t-yeswan
Ayyef ddiḥ iḥerrem-it
Niḥ d aman ugazi kan*

*La qqaren telha lḥentit
D ddwa I win I tt-yeswan
Azrem yemmuten tugar-it
Di rriḥa akken I d afuḥan*

¹¹ Leḥram.

05

*Ma d uzzi¹² amzun d udi
Rriḥa-s amzun d lmesk
Deg yiles semmum yeffulti¹³
Am tektunya ma tesbek*

*Gar tuymas d waney yefsi
Ḥercaw s tezwey tebrek
Yellef agerjum ur nezri
Si lbenna-s mi ara tt-id-ifek*

06

*Sliy I ṣṣut d abaḍni
Yessawel-d lewhi n ṣṣḥur
I wid yetṭsen iger tiyri
La dasen-yessefham lumur*

*Akit yiwlet irkelli
Ččaret lkisan d lxumur
Lkas n lajel la d-yettnadi
D win i nugad ma neččur*

¹² Ccrab.

¹³ D tiḥercewt n tektunya. Ssferjel.

07

*Seg yiḍes yiwel aki-d
Smir lkas ad ferḥey yes-s
Lbaḍna n wul beggen-itt-id
Ma yella teffer weḥdes*

*Leḡwareḥ-inu sserwu-ten-id
Alamma urrif yekkes
Lferḥ alamma yezzi-d
Ul ad yuyal la ireqqes*

08

*Ass-iw yuyal d aṣfawan
Abeḥri yedda s leḥder
Yef ujeḡḡig aḥlawan
Imeṭṭi usigna yuder*

*Afrux s tuyac yelhan
Yecna yessedha lxater
Yenna-d ttu lhemm yellan
Mbeed lḥif a d-yas zzher*

09

*Ay areffas uqellal
Agad Rebbi deg wid yemmuten
D iysan d aksum I d amsal
N tfekkiwin¹⁴ yeftuttsen*

*Kečč terriđ-ten s aqazal¹⁵
Ad rnun ad ttwaqqden
S ufus-ik tikkelt, mazal
Tuqqda n win I ten-id-ixelqen*

10

*A yellu¹⁶ I si ttamney
Ay aseynaw¹⁷ n kullci
U yas ma yella şekrey
Ayen i xedmey iyad-iyi*

*D taqellalt d weqbuc i mesdey
Ur ten-uqimey I truži
Ma kečči txelqed-aney
Necbeḥ yiwen ur aḡ -yecbi*

*Mi tenneqlabeđ fell-aney
La ḡ-tettružuđ tiyersi
Anwa I isekren la steqsayey
Ma d nekk ney d keččini*

¹⁴ Şşurat.

¹⁵ D times yettuqqten.

¹⁶ Yakuc, Yuc, d Rebbi aseynaw.

¹⁷ Axellaq.

11

*Ma ifat-ik wass n tissit
Leemer-ik iruḥ d ulac
Ur tefriḥeḍ di ddunit
Zzman-ik ad yessewḥac*

*Imzulla nnan diri-t
Win t-yeswan ad iḍac
Uyal f wudem I tzallit
Am win yeknan s aqabac*

12

*Ass ieeddan ay amdan
D nneqsan si ddunit-ik
Lweqt d urey¹⁸ d aylayan
Yas ma a t-tfarseḍ i leemer-ik*

*Deg-s ad tafed ayen yelhan
A k-yessettu di temyer-ik
Ass-a aql-ik-id d amezyan
Heggi-yas I tmeddit-ik*

¹⁸ Ddheb.

13

*Ma ifat-ik wass n temzi
I k-iruh'en d agerruj
Yeflalin am tziri
Yes-s ara tebnud lebruj*

*Ad tiliđ xir n lyaci
Ur k-id-yettawed lhuđ
Ur k-yettxařsa wučči
D uyefki yeččur ufeqluj*

14

*Yef yidelli ma tnedmed
Iruh ur dak-d-yettuyal
Ayen yessefken a t-txedmed
Hadr akud¹⁹ ur yettmirwal²⁰*

*Azekka mi ara t-temmagred
Fares-it zdat lmijal
Ma d idelli mi t-tdeggred
Seg-s ur tewwid azal²¹*

¹⁹ Lweqt.

²⁰ Irewwel.

²¹ D ssuma. Azal dayen d itij yesseryayen.

15

*D tayri n Yillu²² I la ttarguy
Deg-s lerwaḥ msefhamen
Di leryuy ideg leḥḥuy
La ten-ttfaraṣey s wallen*

*Deg ucayaḍ I la rennuḥ
Idmaren-iw mqentalen²³
D uzzi I yes-s ara ttuy
Lmeḥna n wul yettnezzifen*

16

*I kečč a ccix n tzallit
La theddreḍ fell-I lbaṭel
Tεaceḍ s wenḥas²⁴ di ddunit
Tfurseḍ imdanen irkell*

*Teswiḍ idim n txelqit
S udem n Rebbi war amuqel
Ma swiy uzzi²⁵ d leali-t
D aman ugazi i nenyel*

²² Lemḥibba n Rebbi.

²³ Yuḡal deg-s nnefs, ččuren d abbu, ur d-yeffiy.

²⁴ Tfurseḍ imdanen irkell.

²⁵ D ayen itezzin leeḡel, d ccrab.

17

*Wid yessnegren taxelqit
S ujenwi i tt-sselhuyen
Yelha wesyan²⁶ niy diri-t
Akti²⁷ ad yehkem yef wayen*

*Ayyef I ugin tissit
I uherrem-ines ayen
Widak yemhan tajaddit
Yer ddaw wakal uyalen²⁸*

18

*A tanuft²⁹ yifen tiyid
Ulahed ayen I tt-yifen
Esw-itt I wakken ad twalid
Talsa³⁰ seg-s I d-yettasen*

*Igan³¹ ubekkad³² texdid
Tetthunnud f wid yennxeşsen
Deg webrid n ttuba I tellid
D ikehrar³³ wid I t-ihermen*

²⁶ Ddin.

²⁷ D ayen yettmektin, d lefker.

²⁸ Widak yemhan tanettit iyerfan.

²⁹ Nneema.

³⁰ Taxelqit. Linsaniya.

³¹ Lecyal. Aheq kra i k-igan isem.

³² Leham.

³³ D ccičan.

19

*Hedren-d kra n yemdanen
F thuriyin g lğennet
Ulac ayen I tent-yifen
Tzad ccbaħa deg-sent*

*A bu nniya win iyeflen
Yessaram asmi ara yemmet
Akken ad yaf zzhu nniđen
Din tafsut ma ad tennunnet ?*

20

*Leħcic ma yella yeqqur
Ur d-yettales I tizzegzewt
Dayen ad yuyal d ahicur
Mi yeħdem ad ifettet*

*Ma yeffey rruħ seg umuddur
Tuyal tfekka d tilemt
Terka deg uzekka³⁴ teqquur
Ulamek I d-tennunnet*

³⁴ Şşura.

21

*Ma d widak I yettwarnan
Ur dasen-d-yegri wawal
Ad qeblen ayen ur byan
U ad asen-yettwakkes userwal*

*S ujajih n tmes ryan
Ur sein qabel d imal
Ayen I ten-yessegnen d asyan³⁵
Almi ttwarnan s wuffal.*

22

*Asyan a d-yefk udi
Udi yeḍmen-ak tawant
Imdanen a k-d-inin sidi
Tudert-ik d tamelḥant*

*S zzux ad telseḍ ibidi
Liḥala-k d tacebḥant
Lxir yur-k a d-inadi
Irden, timzin d tekbalt*

³⁵ D ddin.

23

*Di tnafa yessawel-iyi-d usugen*³⁶
N ccrab ad ččarey lkisan
Si rruḥ ucbiḥ Iqeddsen
D rray urd as-ifaq wemdan

Qbel ad yali d asawen
Yer lbenna n tudert yexfan
Lyaci yakk ur fhimen
*Yella deg-s uwelleh*³⁷ *ameqqran*

24

Ssaki-d widak yettṣen
Leḍyur bdan la cennun
Niy tudert d tin wezzilen
Fareṣ ussan la d-iteddun

Aki di tṭlam yessullsen
Zwir lefjer la d-ileḥḥun
D yiṭij ara d-icerqen
Sennig ṣṣrayat d leḥṣun

³⁶ Lexyal

³⁷ Alyud niy d lewḥi

25

*Azenzay³⁸ n ccrab yuki-d
Di şşbeḥ, yesker-d asekran
Yenna-yas: kker ldi-d
Tawwurt i wuzzi³⁹ yensan
Msalam yid-s a lḡid
Terḥel tissit I y-yeḡḡan
Tyab amzun d ass n leid
Alamma d id ara ḡ-d-tban*

26

*Mi d-yezzi leid n tefsut
Yuyal-d yid-s usirem
S tebḥirin tecbeḥ tmurt
Telsa aqefḍan I tellem*

*S lwerd yefsan yettnunnut
Yakk d ijeḡḡigen terqem
Am sidna Musa⁴⁰ yefka ttbut
I lxelq d talwit I s-yuqem*

³⁸ Win yeznuzuyen.

³⁹ D tissit itezzin akti ney leeqel.

⁴⁰ Uzzi ilettel-it yer lfekrat n sidna Musa.

27

*Am nnhati n sidna Eisa⁴¹
Tedda di lemḥanna I txelqit
S rruḥ-is I tudert yessa
Laman d lehna d talwit*

*Imyan, iger d lwerd yefsa
Yef lumma ddnub yesfeḍ-it
S ufus n tayri imusa
Yesseḥla imuḍan n txelqit*

28

*Tamdint n Irma d At Leemad⁴²
Trab, tenger, yerna bab-is
Si Ġacmid ameswi tegra-d
Tara n tẓurin yegra lecmer-is*

*S iguza n lmerġan lbenna tzad
Teččur d lḥebb, neẓmi aman-is
D tamment ziḍen tessēḥla lejwad
Tcebbeḥ tudert ulac lemtel-is*

⁴¹ Uzzi imettel-it yer nnhati d lectab n sidna Eisa, yeddān di lemḥanna i txelqit, s rruḥ-is yessa i tudert talwit, s ufus n tayri d leḥnana yesseḥla imuḍan.

⁴² Trab, tenger yerna bab-is : Irmad At Leemad tettwabder di Leqran, tenger, bab-is d Ġacmid, d agellid n Liran zik. Irmad At Leemad, ala tara n tẓurin i d-yeqqimen.

29

*Amazan*⁴³ Dawed anwa ur t-nessin
Iyab si ddunit nettu tuyac-is
Yeğğa-yay-d zzman tiriwa n tzurin
Seg iguza yelhan d lwiz llun-is

Isebbeh wefrux s tuyac tuzzyinin
Tid n nnbi Dawed yeħya-d şşut-is
Yecna t̄tir yerwa, yenyeb tieeqqayin
S lbenna n tamment I žmin agaziz-is

30

*Ay ameswi*⁴⁴ iruħ wass tusa-d tmeddit
Yas fareş tellis⁴⁵ ad tekkseḍ lxiq
Ssiya-as lmeşbaħ I lkas n tissit
Sbuħru I wul-ik sserwel-as ddiq

Agennur n ttuba ddaw uḍar degger-it
A k-d-tban tudert telha tettberriq
Fareş ussan n zzhu, wezzilet ddunit
Imi ccum n lmut deg-ney yettmehħiq

⁴³ D nnbi, d imceggee syur Rebbi.

⁴⁴ Win itessen.

⁴⁵ D t̄t̄lam aberkan, yessulles tallast.

31

*Lkas-iw ma ifell⁴⁶ s tizeṭ d terzeg
Seg-s ur nẓimey⁴⁷ ttnadiy tudert
Amekti yelhan d lkas yerregreg
Di Nişabur⁴⁸ d Balex⁴⁹ aqbuc n talext*

*Tuyal-iyi ddunit d tala tessureg
Tesserwa imi-w s wanzar⁵⁰ n tissit
Tudert d ttejra ifri-s yezrareg⁵¹
Am wussan n leēmer-iw azuffu⁵² yewwi-t*

32

*Yyaḡ tura a s-nanef I tudert n leyrur
Ad nbeddel adrim d zzux s wussan icebḥen
Anef-as I ttaj n leḥkem d tgelda⁵³ n ẓẓur
Tixer I webrid n Rustum⁵⁴ ad ine ḡ irgazen*

*Ḥ atem⁵⁵ yesserwa ime ḡban yegra-d d ttfakur
Kra ilulen di ddunit seg-s a d-ffyen
Ma d læeşker la neqqen wi yellan d amuddur
Hedmen timdinin s ddhis n yemnayen⁵⁶*

⁴⁶ Yeččur armi ifeggeḍ.

⁴⁷ Ur ḥulfay yes-s.

⁴⁸ D tamdint di Iran.

⁴⁹ D tamdint nniḍen.

⁵⁰ D lehwa.

⁵¹ Yeddem-it waḍu.

⁵² Ahubbu.

⁵³ D ssleṭna

⁵⁴ D agellid n Iran.

⁵⁵ D lğid, ad yekkes ula d talaba ḡef yiri-s yakk d lqut-is, a t-yefk i win yellužen.

⁵⁶ D win irekkben aḍudiw.

33

*Nnan-d kra n yemdanen byan ddunit
S lxir-is nejjem⁵⁷ ad ay-d-tefk aħric
Wiyađ nnan-d: nettraju laxart
Tahen⁵⁸ deg usugen⁵⁹, tujjma tesderwic*

*S wayen I kesben di tawant ur nesci tamtilt
Win I tyurr tewwet-it, yegra-yas-d ttfic⁶⁰
Tawant d wučči amzun d targit
Iyilen a sen-tdum mi rwan ddefcic*

34

*Tislit n lwerd n rremman⁶¹ la dak-d-tessawal
Tenna-d : d agerruj n ccbaħa d wađu n lečur
Awi syur-i llwiz i ttfey yeffe di tdukal⁶²
D tawrent ujeğğig awray, la dak-tessuur*

*Kkes-itt-id nnig tiyilt ad ak-tettuyal
D imyi n llbus n leħrir deg-s zzwaq yeččur
Ajeğğig n rremman yezga d ljid u mazal
La yettuqim I talsa⁶³ ccan d amuddur*

⁵⁷ Nectaq.

⁵⁸ Iruħ ur yezri sani.

⁵⁹ Lexyal.

⁶⁰ D ayen ur nelli d tidet.

⁶¹ Ajeğğig n rremman yecbeħ am teslit.

⁶² Tawrent tawrayt yettilin deg wul ujeğğig.

⁶³ Taxelqit.

*Kif kif adrim ma yezzuzer-it wemjah
Niy win yellan d aneεmar deg usenduq yeffe-it
Niy win yellan d abexli yezga d ameçhaç
Yal wa ad yekcem s azekka-s akal iyumm-it*

*Deffir-sen ur telli lbenna, d rriha n tteffaç
Alamma zzren ⁶⁴ deg wasif n wuzzi ⁶⁵ d leali-t
Ayyef la teffren adrim ur nudan ssmah
I wid yeffuden uzzi rran-t diri-t*

*Isaramen di ddunit irkell d asugen ⁶⁶
Ma yella çran ad ylin di tmerçal ⁶⁷ tiwezlanin
Amzun d asugen n waman yur win yeffuden
Di şşehra ma yuza yur-sen, ad yaf ulac din*

*Am lehwa mi ara d-tader yef yejdi ⁶⁸ icaçen
Mi tres yef lqaεa, amzun ur llin
Ma ulaheç ayen ibeçden yettban-d d ayen ylayen
Akka wid yessaramen s ayen ulaheç ur t-ttafen werğin ⁶⁹*

⁶⁴ Yergen.

⁶⁵ D ccrab.

⁶⁶ D lexyal.

⁶⁷ Ddqayeq tiwezlanin.

⁶⁸ D rrmel.

⁶⁹ D lmuçal, d awezyi, d ayen ur nelli.

37

*Ddunit s umata⁷⁰ d amraḥ n yinig
Deg-s mgarawen⁷¹ wid yettrajun yer wulac
Amzun d aminos⁷² I d-yezgan si nnig
N nnger ikecmen yemdanen yetturebban d arrac*

*Win yewwden d argaz s usugen⁷³ ur yufig
Yettargu yeffud yetthetrif s ayen I ulac
Alamma d asugen n lmut, deg-s yezga zeddig
Di rray n tidet yennum imi akka I icac*

38

*Izmawen d iyilasen gan amdiq I tazza
Ttneggizen nnig uzekka n ugellid ameqqran
Behram⁷⁴ d ašeggad n yizem anda ma yella
Rekden wuccanen azekka-s d lmeget yerkan*

*Ulamek I d-yaki umettan⁷⁵ werḡin I d-yeḥla
Tturaren f uzekka n Ğacmid⁷⁶ d aneggez I rwan
Mi yedder yecna yerwa uzzi netta d lemḥella⁷⁷
D iserdasen d ineylafen⁷⁸ yezha di lejnan*

⁷⁰ S lekmal-is.

⁷¹ Uqmen agraw, nnejmaæen.

⁷² Tanezruft, d ššehra.

⁷³ D lexyal.

⁷⁴ D agellid n Liran.

⁷⁵ D lmeyyet.

⁷⁶ D agellid n Liran.

⁷⁷ D lḡeyc, d læšker yetthellin.

⁷⁸ D wid yewwin ayilif : lewzirat.

39

*Deg idurar yulin d asawen⁷⁹
Fell-asen zik bnan lebruj
Zedyen deg-s igelliden
Çğan din atas d agerruj*

*D iserdasen⁸⁰ I t-yeççuren
D at uḥedwas⁸¹ yakk d ssruj
Yexla yuyal I yetbiren
D leecuc I usekkur d uferruj*

40

*Yemyi-d lwerd di tefsut
D azeggay icebbeḥ akal
S yidim I yesseww tamurt
Yes-s I ttwaxelqen lejyal*

*S waka-nsen yettnunnut
D rekku n yeysan I yettuyal
Tezwey n yidim testuqqut
Anerni I txelqit simmal*

⁷⁹ Anda yella umazan ajdid, Lḥasan Ibnu Şşebbaḥ.

⁸⁰ D leeşker.

⁸¹ D uzzal ayezzfan, yemsed si zdat. Si deffir yur-s adebbuz, ttmenyan yes-s iserdasen.

41

*Hyan-d yemdanen si tegnit
N lejdud-nsen anda neṭlen
Ttwabnan seg yemyan-is
Widak yeswan seg idammen*

*Lwerd d azeggay llun-is
Seg yidim n wid yemmuten
Tettuyal-d I umettan⁸² tikti-s⁸³
Seg wakal-is yettnunnuten*

42

*Awi-t-id yeṣfa d azeddgan ur yexliḍ
A t-nsew qbel lawan n tmerzuga n ddunit
Ad nezwir ccer d lectab d wegris d usemmiḍ
Ad nezzizen ad ay-yekkes lexyal n twayit
Anwa ayref⁸⁴ yellan tayerma-s⁸⁵ ur tesfiḍ*

*I das-d-yegran d izra, zzman yessedrem-it
Kullci ad ifak ma d lkas ur t-tettwaliḍ
La tafat la ccdeḥ, ula d ccna ulac-it*

⁸² Lmeyyet.

⁸³ Lfokra-s : yettmekti, tikti, tiketwa, aktaw, takatut, iktawen.

⁸⁴ D awyac, d agdud, d cceeb.

⁸⁵ Iyrem d timdinin yebnan.

43

*Ma twalađ leħcic ħader-it
Ma tæddad yurk ad tæfsed
Di şşenæa isettef d lcali-t
Amzun d lwerd mi ara t-tezređ
Netta yerwes⁸⁶ yer tzerbit*

*Yef yiri n wasif yened
şşut-is yefrez esl-it
d tuyac yelhan I tthemmed
tayzalt tekna tessuden-it
d imi-s fell-as I tezmed*

44

*Sani rran imawlan anida ffren
Llan d leçter n wul-iw fell-i i yaben
Beeden yef wallen-iw di lbabur n nnger ruħen
Ur slin I nnşayeh-iw I lmut fkan iman-nsen*

*Nekkini giy leħsab-iw ggumay tikli yid-sen
D amħaddi yef tudert-iw ur diyi-yewwi nnger ħur-sen
Icenga⁸⁷ ma rnan-iyi s yiyl d ijenwiyen
Ssebba n tmettant-iw mačči d nekk ara tt-yuqmen*

⁸⁶ Yecba.

⁸⁷ D iedawen : acengu icenga, tacengut, ticenga.

45

*Di tafrara sliy I ugellid n wass
Mi d-iḍall lefjer s ufell n ṣṣbeḥ
Yessawel-d lexyal yiwlet bekkret-as
Ad tsekfem uzzi qbel a d-yas ṣṣbeḥ*

*Sselḥut-tt deg yimi ad tafem lbenna-s
A wen-yekkes unezgum lxater ad yefreḥ
Ussan la regglen tudert tettenyas
Anfet I lyeṣṣat, ttu-t a k-yebbwaḥ*

46

*Ma d tihuriyin n lḡennet
Fell-asant ul yettferfir
Farṣet tudert wezzilet
Tiyita n tṭbel s lbeed axir⁸⁸*

*Asirem yur-ney yezga yettuqget
Ala ayen iyaben nekni netttextir
Dima deg wallay asugen⁸⁹ yennunnet
Ayen ur nwala yezga yettseḥḥir*

⁸⁸ Ayen nessaram, yettas-d ziḍ, am tiyita n tṭbel, mi ara tebeed i telha.

⁸⁹ D lexyal yettnunnut, trennu leḥmaala-s deg wul.

47

*A Xeyyam freḥ s nnecwa n wuzzi
D umayeg⁹⁰ awerdi yewweḍ-d ar yur-k
Taggara n tudert fell-ay ad tezzi⁹¹
Ad nuḃal s akal tagnit a ḡ-tezmek*

*S aḗekka ad nekcem tezzer tyuzi
Deg uderbuz n tṭlam dinna ad nesbek
Yurḡa-yak nnger a ḡ-yerku wazi⁹²
Freḥ s nnger-ik d wayen ara d-ifek*

48

*Mi swiy walay afus n wecbali⁹³
Iban-iyi-d amzun d iyil n tlemḗit
Tessers-it si nnig temgerṭ umayri⁹⁴
S tujjma⁹⁵ la t-tessudun yerna tetṭḥibbi-t⁹⁶*

*Akal-nni d aleggay d awerdi
Yecrureq am llwiz yif-it
Ma tfat-ik temzi d wussan n tayri⁹⁷
Ccyub ad ak-d-grin I twayit*

⁹⁰ D aḥnik n tlemḗit.

⁹¹ Ttenneḍ, yettdewwir.

⁹² D amder yetṭfen afus ḡer tayet, yeqreb ḡer temgerṭ.

⁹³ Mi yeswa uzzi, iban-as-d ufus n wecbali amzun d iyil n tecbalit.

⁹⁴ Win i tt-iiḥemmlen.

⁹⁵ D actiqi, d acedhi.

⁹⁶ Tzemmeḍ-it s idmaren-is.

⁹⁷ D leḥmala, d leceḡ.

49

*Di ddunit rebḥey ayrum
D weqbuc n wuzzi d lʿali-t
Rniy aftat n weksum
Deg irebbi-w tṭfey tilemzit*

*Fessusit fell-i lehmum
Ttuy lḥuḡ n ddunit
Yef wudem-iw sser yettuddum
D nekk I d afrar n txelqit*

50

*Isem n lbenna di ddunit
D netta kan I d-yegran
D taḥbibt lxater twunes-it
M tedmarin d lwerd yefsan*

*Tcebbeh-yi lkas n tissit
S tayri n rruḥ yelhan
Tmusa ul-iw tsehḥer-it
S wawal-ines aziḍan*

51

S ufella n wemgud⁹⁸ ijeġġigen
Yurar ufus n tlemzīt
Afrux I ccna icedha-ten
Yewwi-d tayect d tucbiħt

Anef I unezgum yessenzafen
Tettuđ lhif d tuħsift
Ijeġġigen yellan bedden
Idewwer zzman sellawit

52

Tizizwit werġin tris
Yef ujeġġig ma sellaw
Ađu yewwi lerwayeħ-is
Yuyal d ahicur yekkaw

Win ur neswi yergel yezri-s
Werġin yesla I yinaw
Yessulles wakud ger wallen-is
Amzun yezzer deg ugaraw⁹⁹

⁹⁸ D ađar iyef ibedd ujeġġig.

⁹⁹ D lebħer meqqren, lmuħit.

53

*Taflukt n lajel tettazzal
Yiwel kečč fareš tagnit
Lhemm n wussan simmal
Fell-ay la irennu leħriš*

*Awi-d tissit iđ mazal
Atan yeffer-ay si ddaw tili-s
Degger taekemt ttef lfal
N ccrab d lmesk n lerwayeħ-is*

54

*Yal ass nwiγ ad tubey
Mi d-yusa yiđ f lkas n ccrab
Tusa-d tefsut aql-I ferħey
Nedmey yeγ wawal n ttwab*

*S aqbuc-iw ad uyaley
Ttwarrzey yeγ webrid n ššwab
S ddwam deg-s alamma mmutey
Tamurt fell-I ad tenneqlab*

55

*Walay aqerru n sselṭan
Si ddaw idarren użawali¹⁰⁰
Di sin deg użekka i rkan
D akal tewwi-ten-id lehmalī*

*D rrmim refsens-t s waman
Yemsell yuyal d acbali
Ameybun d ugellid msawan
Di lmut amgirred ur yelli*

56

*A d-yas lefjer kker a tucbiḥt
Awi-d uzzi tebdud ccna
Ġacmid d Werqubad¹⁰¹ lkas ibeddel-it
Yesbuḥra-t deg unebdu d wegris n ccetwa*

*Tettbeddil-ay udem ddunit
Yiwen yelluz ma d wayeḍ yerwa
Ma d ussan n zzher qlilit
Win yenḥafen ur yufi ddwa*

¹⁰⁰ Mi yeswa uzzi, iwala aqerru n sselṭan seddaw idarren użawali, mi meslen akal n iżekwa-nsen i d-yewwi uḥemmal, yerfes s waman, d acbali, iban-as-d uqerru n sselṭan deg ufexxar, yexleḍ netta d idarren użawali, ttwameslen d acbali.

¹⁰¹ D igelliden n Iran, rwan uzzi, yesbuḥra-ten deg unebdu, idel-it deg wegris n ccetwa.

57

*Widak yemmuten zdat-ney
Netlen deg uderbuz t̄tsen
Widak iruḥen syur-ney
Yer tudert ur d-uyalen*

*Skef uzzi ad ak-mley
Seg yimi-w tidet zeddigen
Ayen I γ-d-nnan zik Iyiley
D ṣṣeḥ I la γ-d-mmalen*

58

*Ala lewqam I d-yettyiman
Ad yili gar-ak d txelqit
Kečč akk d bab igenwan
Ur dak-yettaru tuḥsift*

*Leḥsab gar-ak d wemdan
Ma tderruḍ-t I d tawayit
Ma yella d win i k-d-yefkan
Akti¹⁰², I lḥeq ssexdem-it*

¹⁰² D leqel.

59

*yur-s ad tawid lajer
ma terniḍ tayri n talsa¹⁰³
leħmala-k ad ternu akter
ad ak-qḍun tayawsa*

*kečč a k-uqmen d imdebber
a ten-tħudded si nneksa¹⁰⁴
Rray-ik yelhan a ten-yejber
Ad yuqem I ccum tilisa*

60

*Ma yella gar-ak d useynaw¹⁰⁵
Netta mačči d bab n cwiḥ
Targa-ines werğin tekkaw
Izmi n tzurin teswid-t*

*War ma tessendiḍ uraw¹⁰⁶
Lxuf-is deg wul tesciḍ-t
Inigan fell-ak d agraw¹⁰⁷
N wid I wumi tegzem timiḥ*

¹⁰³ Taxelqit.

¹⁰⁴ L accident.

¹⁰⁵ Axellaq.

¹⁰⁶ D asuter s axellaq.

¹⁰⁷ D anejmae n lyaci.

61

*Ma d win ur terbi yemma-s¹⁰⁸
Yezga f lxelq-is d ahnin
Uzzi ma yecrew tuymas
Yesserwa si fad lmunnin*

*Niy tawant ur tettenyas
Ur yelli ddnub di tzurin
Yuddamen d tiguza nunef-as
Ard uyalent d tiseummamin*

62

*A win ixelqen akti¹⁰⁹
Wa tefkiq-as wayeq ulaqed
Yiwen yehrec deg-s yeffukti¹¹⁰
Wayen yebya d wayen yeqsed*

*Wayeq meskin yettmekti
Ass n lhisab mi ara yebdedd
Lqedra-k fell-as tettiti¹¹¹
Tesselfey-it, I ccqa teemmed.*

¹⁰⁸ D Rebbi şebhanu.

¹⁰⁹ Leeqel, d ayen yettmektin.

¹¹⁰ Yettuqet, yuqa, yegget.

¹¹¹ Tettzeyyir.

63

*Yiwen turid-as lectab
Wayeḍ tefkiḍ-as liser
Yiwen meskin yenneqlab
Di tudert-is yerwa ccer*

*Ayen imusa deg-s ixab
Asirem-is yettwadegger
Ula d talwit fell-as tyab
Sseedi-s di temda yezzer*

64

*Yiwen yeḥseb-it d lxelq-is
S talsa¹¹² yur-s imuḡel
Wayeḍ yerra-t d aɛdaw-is
Yura-yas di twenza ddel*

*Kra ijerred di lmektub-is
I wid yexleq yugi ad yeedel
Wa yeḥqer-it yerza iri-s¹¹³
Si ddaw idarren I t-yukel*

¹¹² Lemḥanna yef txelqit.

¹¹³ Tamgerṭ-is.

65

*Ay aseynaw¹¹⁴ ħkem s lħeq
Yes-s ad ddun wid I txelqed
Zwir-as s abareq¹¹⁵
Yur-sen tidet a tt-tafed*

*Ma yella kečč s uferreq
Win tessuliđ wayed a t-tyedleđ
Tessdemæed-ten s lebraq
Ma d lehwa ur tt-id-tessuddmeđ*

66

*Σumar Xeyyam yefreħ s ccrab
Yezzenžen¹¹⁶ yezha lxaṭer-is
Fell-as ulac lħisab
Yeđmeε lxir di bab-is*

*Acku di ddunit yesseħsab
Werğin I t-yesfel blis
Yef win yeffuden yettħarab
Akken ad terwu tæebbuṭ-is*

¹¹⁴ Axellaq.

¹¹⁵ Abrid.

¹¹⁶ Yeşker cwit.

67

*Kra n win igan lxir
Yettwaḥrem si ḡahennama
S leḥsan ur yettferfir
S yigan n ṣṣwab I lumma*

*Werḡin yuyal yer deffir
I talsa¹¹⁷ iga lqima
Di tazwara-s yettḥebbir
Mmar abekkaḍ¹¹⁸ d ccama*

68

*Ma yella tefkam ttiead
Yer timlilit kunwi d tullas
Di ddunit tufam sseed
I unecreḥ Rebbi nunez-as*

*Di ttberna aqbuc yurad
Yecrureq yefka-d tṭya-s
Mi teswam tayetti¹¹⁹ ad tzad
Rebbi a ḡ-yeefu tedcum-as*

¹¹⁷ Taxelqit.

¹¹⁸ D leḥram.

¹¹⁹ D tihḥerci. Ddaka a yer utergi, acku yezdey anda tella terga n waman.

69

*Lliy am l baz d asawen ufgey
Byiy tamussni n lbađna igenwan
Rsey-d ar tegnit a naqal hemley
Di tketwa¹²⁰ n wulac d ccek I d-yegran*

*Abennay umađal¹²¹ nekk yes-s I umney
D awħid I yella d bab n ljebran
I tgelda¹²² useynaw¹²³ aql-I la ttanzey¹²⁴
Weħdes di lecyal yessedduy itran*

70

*A bab-iw yesselħan amuddur d umettan¹²⁵
Asey naw¹²⁶ igenni d yetran yecurrqen
Ma deg webrid i lliy d kečč I yi-yezran
Ma yella diri-yi d kečč i yi-d-ixelqen*

*Ma lliy d lmumen d šsenca-k tban
Ma giy¹²⁷ abekkađ anwa i t-ixedmen ?
Seed akk d ccqa d kečč i t-yuran
Ayyef a yi-ħasbed? d kečč I t-ijerrden*

¹²⁰ D lfekrat, d ayen nettxemmim.

¹²¹ Ddunit d wayen yellan deg-s.

¹²² Ssleṭna.

¹²³ Axellaq.

¹²⁴ Fkiy mayna.

¹²⁵ Lmeyyet.

¹²⁶ Axellaq.

¹²⁷ Xedmey.

71

*Akti¹²⁸ -w yehša yeldi yal timsal
Tiden yexfan di tegnit¹²⁹ d yetran
Tban-iyi-d tihherci n wid ilehhun yef wakal
Faqey s lexdee d lmenker n win I t-igan¹³⁰*

*Teqqim-iyi-d lbađna I d-yettawin lmijal¹³¹
Tussna¹³² ay yriy teggumma a tt-id-tesban
Tazemra¹³³ uxellaq d tmussni-ines d lmuħal
Ur yettaf ula d kra win i tt-inudan*

72

*Ma yella teddređ alef iseggasen
Mi ara d-yas wass-ik ad teffyede si ddunit
D agellid yerwan ney d amattar yenxeşen
Di sin s azekka yiwet temlilit*

*D amassan¹³⁴ d amaru¹³⁵ d win ikeyysen¹³⁶
Lajel a t-nemmager s lkas yeččur-it
ħaca udem useynaw ara d-yeqqimen
Am tissit umeswi¹³⁷ ur d-tegri tiqit*

¹²⁸ Leeqel.

¹²⁹ Lqaea.

¹³⁰ Ixedmen.

¹³¹ Lajel.

¹³² Leilm.

¹³³ Lqedra.

¹³⁴ D lealem

¹³⁵ d amaru win yettarun.

¹³⁶ D uħdiq.

¹³⁷ D win itessen uzzi d wayen nniđen.

73

*Yewwi-yi-d yer ddunit-a nekkini ur zriy
Yerna fell-I lhemm yestuuqet lhir
Yerra-yi s anda d-kkiy byiy a t-steqsiy:
Ayyef I la nettmattat ayyef i la nettidir*

*F tmentilt¹³⁸ i yi-d-yewwin yessefk ad nadiy
Mi yi-d-yessers ar ddunit yerra-yi yer deffir
S amadal¹³⁹ n lyib deg-s kan I ttily
Ayyef tudert-iw yakk d lmut uffir ?*

74

*Yer ttberna kecmey mi walay amyar
Yeşker yef temgerç-is yeddem aħellab
Nniy-as ayyef ma ur tugadeđ meqqar
Rebbi la k-id-yettwali ula yas iyab*

*Yenna-yi-d : yiwel sew-it Rebbi d ayeffar
U yas ma yella taşhiht-iw trab
Yakk d temzi-w yexsin am lefnar
Mi ara şekrey ad ttuy lectab*

¹³⁸ Ssebba.

¹³⁹ Ddunit.

75

*Di tefsut yef ujeğğig yers nnda
Yemyi-d ger walma¹⁴⁰, yeqæed-as amgud¹⁴¹
Yezri¹⁴² idelli ur yeqqim lebda
Ma idall-d usigna seg yitij a t-iħudd*

*Idelli ifaten fell-as ma nnuda
D adeggee n lweqt a ħ-yezzem wakud¹⁴³
Freħ s wass-ik lehna yid-s yedda
Nndama ulayyer ur s-ttak lemqud*

76

*Rrmim¹⁴⁴ n wakal yella d udmawen
Icuban itij tgerrez-as thuski¹⁴⁵
Zwi akal I wudem-ik s lehder ifassen
Ahat d rriħa n tucbiħt din I tettekki*

*Mi teftutes deg uzekka, ttun-tt yemdanen
Ulaħed win yecfan anta I d tagi
D tasedda yelhan sraħen-tt yezmawen
Mi ruħen di tnafa n wuzzi d lwiski*

¹⁴⁰ Anda yettuqet leħcic d yemyan : rriyađ.

¹⁴¹ D ađar ujeğğig ney lwerd.

¹⁴² Ieeda, iruħ.

¹⁴³ Lweqt.

¹⁴⁴ D tifekkiwin yerkan n yemdanen yakk d ixutan.

¹⁴⁵ D zzin, d ccbaħa. Ahat d rriħa n tmeħtut ney n tsedda yerkan, yeftuttsen deg uyebar i d-yewwi wađu, ħedd wer yezri wi tt-ilan. D tasedda i sraħen yezmawen s nnecwa n wuzzi.

77

*I wid ireh̄len yer tmettant¹⁴⁶
Zdat-ney s axxam n leyrur
Kecmen di tnafa taberkant
Yer din lajel I ten-yezzuyur*

*Rwu tissit taziđant
Yakk d zzhu n tudert mechur
Ġġan-ay-d ađu n tqerħant¹⁴⁷
Win iħuza d ameqdrur*

78

*A tawerdet imawlan sel I lehdur-iw
Di tudert ur ttili d lhemm yettcewwil
Qqim kan di teymert ibeeden f tmuyli-w
Muqel urar n zzman-im amek yettkemmil*

*Ur diyi-yelli kra deg ufus a m-fkey tayri-w
Ger wallen kullec yura, yettyawal yettetttil
Skef uzzi ar terwuđ, qqim-d s idis-iw
Ad nemħu lbađna n zzman fell-ay yettbeddil*

¹⁴⁶ Lmut.

¹⁴⁷ Lmut.

*Iyil ad yax lğennet s uṭuqqet n tzallit
Netta igan¹⁴⁸ -is ččuren ala s ubekkađ¹⁴⁹
Akehrir¹⁵⁰ yesderyel-it, iyil a tt-yekcem¹⁵¹ di ddunit
Fiḥel ma yemmut, abrid yur-s yessawađ*

*Yettutla¹⁵² yef laxert yettu taxelqit¹⁵³
Zdat-s ur tt-iwala, yeskad s agemmađ
Ayen iyaben yecbeḥ s tujjma¹⁵⁴ yettwali-t
Ayen I t-iqerben yettu-t ma iḥunn yef wiyad*

*Ddeqs ara tegneđ deg uderbuz
N wakal, a win yeṣḥan war taḥbibt
Lbađna ma ur tban d adebbuz
Win I yessayen times tessrey-it¹⁵⁵*

*Ajeğğig sellawen yettruz
Ur d-yettales talalit
Am useklu¹⁵⁶ n zzubriz
Ma siwađ yeqqur gzem-it*

¹⁴⁸ Lecyal-is.

¹⁴⁹ Leḥram.

¹⁵⁰ Cciṭan.

¹⁵¹ Lğennet.

¹⁵² Yettmeslay yur icawiyen.

¹⁵³ Talsa, ney l insaniya.

¹⁵⁴ Ccuq.

¹⁵⁵ Win yeffren lbađna tuyal-as d adebbuz, xerṣum win yeswan ad yaf ssmah yur medden. Win yettsetḥin am ujeğğig sellawen, tamgerṭ-is terrez, am ttejra n zzubriz, ma teqqur gzem-itt amzun temmut.

¹⁵⁶ Ttejra.

81

*Nnhas, tikerkas, lexdec, kkes-iten azekka
Ssired ul-iw a win yeşhan dixel n ttberna
Wwdey sebein d aseggas ar melmi akka
Ara d-griy di lehna ma ulac-itt ass-a*

*A n-afey arfiq-iw n lkas s iymer yettekka
Yelha liser yef wudem-is yezmumeg yeđsa
Agu n wuzzi d tudert I day-d-yefka
Yessihriw-ay ulawen itekkes-ay tilisa*

82

*Yur-i lkas n ccrab, yif tagelda¹⁵⁷ n Tus¹⁵⁸
D waylay ugellid Gabus¹⁵⁹ d unezra¹⁶⁰ d ttaj n Kisra¹⁶¹
Acxar uşekran di şşhur mi ara yesnuffus
Yif tazallit d ttuba yettbanen si berra*

*D iyimi di tmesgida¹⁶² n wi yellan d amednus¹⁶³
D win ituben s uqelmun mi ara d-yekker di tafrara
S tħila yecban uccen s wesyan¹⁶⁴ yesmurđus
Mi ara yeħwes imdanen, Rebbi ur t-yeħwis ara*

¹⁵⁷ Ssleṭna.

¹⁵⁸ D iyrem, d tamdint.

¹⁵⁹ Di tmurt n Liran taqdimt.

¹⁶⁰ Aneylaf n wedrim, n wezref.

¹⁶¹ D agellid n Liran, qqaren-as Kuck s Tiranit.

¹⁶² Lğamec.

¹⁶³ Yemsex di nnif-is.

¹⁶⁴ Ddin.

83

*Yyay ay ameddakel ad neğğ zzmik¹⁶⁵ ass-a
Ad nfareş tewzel usemmud¹⁶⁶ mmar a γ-ifat
Nekk yid-k di sin ad nerhel ssya
S sebalaf iseggasen lqum-a neğğ-a-t*

*Ma yella neqqim yid-sen a γ-tegri lmeħna
Ma nezdi¹⁶⁷ yid-sen s lhemm a nettmattat
Yif ad nebced fell-asen akken ad naf lehna
Wala ameic gar-asen yeççur d leħsifat*

84

*Ma d win yellan d amassan¹⁶⁸, zzman-is werğin yeşfa
Fell-as ddunit tetti¹⁶⁹ tceggeđ¹⁷⁰ ula d imayran¹⁷¹
Ma d win yemmuten ur d-yettuyal tudert-is tekfa
Yiwel ad yifsus wul-ik s kra n lkisan*

*Leħcic ma sellaw yeqqur ad ibeddel şşifa
Yeħdem uyul d asayur d acu I das-d-yegran
Win ur neksib tilemžit ur iferreħ ma yerfa
Ula d zzher ifut-it anezgum-is iban*

¹⁶⁵ D azeyyer n tudert.

¹⁶⁶ Leçmer.

¹⁶⁷ Ma nexleđ, ma necrek.

¹⁶⁸ Lealem.

¹⁶⁹ Tenneqlab.

¹⁷⁰ Yerya armi berrik.

¹⁷¹ Imeccaq.

85

*Seg wedrum-nney yusa-d usiwel di sshur
I win yella d asekran deg izenqan yettmil
Yyay ad ternuđ uzzi¹⁷² ma d aqbuć yeččur
Lkas n tudert yenęes yegra-d deg-s qlil*

*Ma yusa-k-id wass n lmut ayesmar yeqqur
Ifukk usemmud¹⁷³ I wemdan d lajel ahlil
Di ddunit-nni yejjem¹⁷⁴, ur as-d-yegri umur¹⁷⁵
S aęekka ad yuęal d igan¹⁷⁶-is ara d-yemlil*

86

*Ma d ass-ik d ucbię abeęri yelha
Lwerd deg usennan yurad s lehwa
La icennu waqquer¹⁷⁷ s tayect telha
Şşut-is ħnin seg-s ul yeswa*

*Iyađ-iyi wemęallu¹⁷⁸ txuşş-it ccraha¹⁷⁹
Yuręa a s-yettwaqđu wayen I yenwa
Yummal di lęennet a d-tas twelha
Ad yidir d tħurrit am Adem d Ĥewwa*

¹⁷² Ccrab.

¹⁷³ Leemer.

¹⁷⁴ Yectaę, yeccedha.

¹⁷⁵ D ayla, d lęeqq, d aęric.

¹⁷⁶ Lecęal-is.

¹⁷⁷ D afrux yettwaxter s ccna.

¹⁷⁸ Win yettzallan.

¹⁷⁹ Zzhu.

87

*Yenna-d lwerd nekk d Yusef¹⁸⁰
Byiy a d-tsekdem yur-i
D llwiz lhiy di lewşef
Di lmerġan yeyma¹⁸¹ yimi*

*Mi das-nniy s weshissef
Efġ-d tamubyint ma d kečċini
Yenna-d : ulac uxalef
Icerreg uqendur si zdat-i¹⁸²*

88

*Walay leħbab yemlalen s wul
Ruħen yakk mfaragen
Ger win işerreen yeggul
Di zzher-is I t-ijegħhen
S webrid n ddin yettwayul¹⁸³*

*Almi t-nyan yemcumen
Neswa yiwen wuzzi mellul¹⁸⁴
Nitini zwaren-ay mi şekren
Aħbib d wayed yettdukul
S leryuy mi ara msefhamen*

¹⁸⁰ Sidna Yusef nnan-d ulaħed win icebħen am netta.

¹⁸¹ Yesbey yef yimi-s.

¹⁸² Mi t-tetbey tmeţţut n Leaziz, tcerreg-as aqendur-is ger idarren, acku, tebya-t d tamayrit-ines.

¹⁸³ Ayullu d leħsed. Niđam Lmulk iyull-it weħbib-ines s ddin yenya-t.

¹⁸⁴ Ccrab amellal.

89

*Seg wasmi mezziyey i umzey¹⁸⁵ tussna¹⁸⁶
S uzirew¹⁸⁷ yuyal lxaṭer-iw yezha
Sel-iyi-d I wawal tamussni-w tennerna
D akal I lliy, ɣur-s uyaley¹⁸⁸ ulac ccraha*

*Lliy d ulac uyaley d ulac, lhif yennerna
Di taggara-w faqey tusa-yi-d twelha¹⁸⁹
D uzzi¹⁹⁰ I yi-ixuşšen a s-afey lbenna
Di kra ččiy d wayen swiy ur yesei ccbiha*

90

*Anef-as i ddunit-agi la ilehḥun ɣer nnger
Fareş lawan n lfuruḥ yellan ger ifassen-ik
Ma yella di kra n zzman lawan n liser
Nnuba n talwit¹⁹¹ ur d-tettawed s ul-ik*

*Ttu leḥzen n ddunit a k-id-yas zzher
Ad ak-telhu tudert ad yeḥlu lxaṭer-ik
Ma d lihala n leḥzen I tt-yernan d şşber
Ara k-yessettun d uzzi¹⁹² ad tnewwer ddunit-ik*

¹⁸⁵ Tṭfey s wekti.

¹⁸⁶ Leilm.

¹⁸⁷ S ddirasa.

¹⁸⁸ Ttwaxelqey seg wakal, uyaley s akal.

¹⁸⁹ Iwelleh-iyi-d Rebbi. D lewḥi n Rebbi.

¹⁹⁰ Ccrab.

¹⁹¹ Laaman.

¹⁹² Ccrab.

91

*Nekk ur lliy d amassan¹⁹³, kečč mačči d lbađna n zzman
Ulamek tefsıđ tilufa ikersen
Nettdari deffir lızar, nkukra timenna
Nugad tasleđ¹⁹⁴ seg yimawen n medden*

*Tidet ma nenna-tt-id iruđ-ay wayen i nmenna
Nekk niy d kečč ulac wi ara d-yeqqimen
Ma tetti¹⁹⁵ ddunit fell-ay a d-negri di leybina
Akud¹⁹⁶ ad yenneqlab, ilsawen ad ay-ffzen¹⁹⁷*

92

*Ma twalađ iyrem¹⁹⁸ ideg yezdex Ğacmid¹⁹⁹
Deg-s I yettnecrađ itess lkisan
Tadmunt²⁰⁰ n tezgi deg-s I turew iyid
Yuyal I wuccanen d aqabuc²⁰¹ afuđan*

*Wi yeddren di ddunit am leđcic yemyi-d
Yuyal d ahicur yekkaw melba aman
Lmut tesserkuy wi yellan d agellid
Yettuyal d akal ddmenn-t izuffan²⁰²*

¹⁹³ Lealem.

¹⁹⁴ Nnetqada.

¹⁹⁵ Ma tenneqlab.

¹⁹⁶ Lweqt.

¹⁹⁷ Ad jerrđen deg-neđ a d-inin ula d ayen ur nelli.

¹⁹⁸ Taşrayt, lberđ.

¹⁹⁹ D agellid.

²⁰⁰ D tizerzert, tayzalt.

²⁰¹ Deg-s i srusuyen zzbeld d idumman.

²⁰² Ihubbuten n wađu.

*Ay iwaracen²⁰³ imawlan, slet I nnsayeh-
iwurwat anekcum di lhemm yettcewwilen
Qqim di teymert izezlen cfu yef wawal-
iw Muqel ddunit tamuyli n win yettferrigen*

*Baæd I yemdanen n lebla attan la yettihriw
Yettnadi akk tamurt a t-slen medden
Ma yella yugi lehkem, ayen yebya wekti²⁰⁴-w
Ma qqley d acengu²⁰⁵ tašhiht a tt-hudden*

*Ur ttanef I wurrif d lhemm ad yezdey ul-ik
Wala zzmik²⁰⁶ n temæict yezdin taxelqit
Ttruḥu s alma²⁰⁷ d yemyan beddel tamuyli-k
Ad ak-tezmumeg tudert ad tafed talwit*

*Qbel ad izeyyer wakal n lqæa aksum-ik
Fareš taswiæt ay amdan wezzilet ddunit
Zzu deg-s ayen yelhan ad cebḥen yigan²⁰⁸-ik
Ad ilin d lferḥ I lumma ad tgerrez tallit²⁰⁹*

²⁰³ Tawaract n wudi.

²⁰⁴ Leeqel.

²⁰⁵ Aædaw.

²⁰⁶ Lḥeš

²⁰⁷ Anda llan waman d ijeḡḡigen.

²⁰⁸ Lecyal.

²⁰⁹ Zzman.

*Ddmey taqlalt n wuzzi, ssudney abud²¹⁰-is
Ḥarey byiy a tt-steqsiy yef tudert yezgan
Tenna-d : Ur effes imyan a win ur neṭṭis
Atni gman yef umayeg yellan d acebḥan²¹¹*

*Ahat agader²¹² n tzurin dinna azar-is
Anfet-as ad yennerni a wen-icebbeḥ ussan
Tackemt ad tifsus I win yeswan aman-is
Allay yekkusmen²¹³ ad as-serrḥen izuran*

*Yal imyi I d-ibanen yef yiri n wasif
Yemyi seg usuden n tedmunt²¹⁴ ṭhemmel-it
Imyi n tudert acebḥan ulac ayen ur yif
Ma d tezwey-ines d aḥnik n twerdet taxuxit*

*Ddaw-as yemyi-d I ujeḡḡig s wemgud²¹⁵ yezzif
Yemmu²¹⁶-ines d imi n tjiḥbuṭ²¹⁷ tucbiḥt
Yessenguga-tt ubeḥri zzerrica-s tettifif²¹⁸
Mi teyli si ddaw tara azar-is isumm-it*

²¹⁰ Ansa i d-tturugen waman n teqlalt n wuzzi.

²¹¹ Ahat gman yef weḥnik yerkan n tmetṭut tucbiḥt yemmuten, yuḡalen d akal.

²¹² D axalaf ney d asedru n tara.

²¹³ Lmuxx ikersen.

²¹⁴ D tayzalt.

²¹⁵ D aḍar iyef yemyi lwerd.

²¹⁶ D ssbiya.

²¹⁷ D ajeḡḡig azeggay, yettili deg yiger.

²¹⁸ Tufaf deg uyērbal.

*Ttmeslayen*²¹⁹ *din din kra n yemdanen*
Aṭas deg-sen ḥaren di ccek d tidet
*Yeyra-d*²²⁰ *ṣṣut-is abaḍni I wid icukken*
Yenna-d : ṣṣeḥ mačči d win abrid tebeet-tt

*S wesyan*²²¹ *ftan-d lecyax la day-d-qqaren*
F lyaci wid ur numin a ten-tečč tmes
Rebbi nekni d lxelq-is ur yehwağ yiwen
D lkafer ney d lmumen nemsawa yur-s.

Yas ini-d ay ul tewwḍeḍ yer lebyi
*Alma*²²² *n lfuruḥ-ik s yemyan I ziḍit*
*Deg walma n talwit*²²³ *keččini d imyi*
Mi d-yuddam di ṣṣbeḥ yekkaw tameddit

*Yiwel fareṣ uzzi*²²⁴ *, eğğ aman d yiḡi*
Ttcuffun izerman s waḍu diri-t
*Ma d lwerq n tara beed-as tamuryi*²²⁵
*Ad yesgem yedder seg uberki*²²⁶ *iḥudd-it*

²¹⁹ Ttutlan.

²²⁰ Iger-d tiyri.

²²¹ Win yuyen abrid n Rebbi : ddin.

²²² Anda yegget yemyi.

²²³ Laman.

²²⁴ D tissit itezzin akti.

²²⁵ Tettarew-d ajrad.

²²⁶ Ajrad.

99

*Lemmer I lliy nekkini d win yettextirin
Ur d-ttruḥ ar ddunit seg-s ur reḥḥley
Aḥal I lliy d aseedi lemmer I qqimey din
Ur d-ttasey ar ddunit deg-s ur d-ttbaney*

*Ulaḥed fell-I ddnubat wala tiëkkmin
Rebbi ad yettalaḥ lxir, ccer ur t-xdimey
Imi aql-I di ddunit, tendi tifextin
Mi ara rewley si eecra, tayed a tt-dehmeḥ*

100

*S waggur d yetran I inewwren igenni
Cbaḥa n wuzzi ulaḥed I tt-yifen
D ccrab aziḍan ur t-yettaf wemzenzi²²⁷
Ur d-yettay axir-is ara t-yessferḥen*

*Di tara tesberber yettwaṭṭef ugazi
Yecrureq am wurey yessefrah allen
Yemmar-d ar lkas iban-d am lemri
Di ṣṣifa d uzyin yesseḥbak ulawen*

²²⁷ Win yeznuzuyen.

101

*Ma temlalem ay irfiqen di lawan n ccdeḥ
Tezham tferḥem s zzin rqiḥen
Win la ḡ-yeswayen s lkas a ḡ-idewweḥ
Mi teswa tgerwa²²⁸ yer tayed ad yebren*

*Ata wul-iw la ireqqes s nnecwa yefreḥ
D ccbaḥa n tudert d acu I tt-yifen?
Ya s a yi-d-temmektim di lawan umerreḥ
S wuraw²²⁹ n lxir d Rebbi ara isemḥen*

102

*Wagi d lawan n tṣebḥit akk d ccna
Nekni s tuyac ziḍen d yezmi n tzurin
Susem kan ay arfiq-iw mačči d tamesgida²³⁰
Sew yer tawant-ik anef I teḥkayin*

*Nemlal di sin aql-ay di ttberna
War d amdīq n wutla²³¹ di lumur n ddi
Anef-as i limam eḡḡ-it di tzilla-s yekna
Ad nemḥasab yur Rebbi mi ara naweḍ yer din*

²²⁸ Tajmaet n yergazen.

²²⁹ Asendi ifassen yer teldayt ney lfatiḥa n lxir.

²³⁰ Lḡameε.

²³¹ Ameslay.

103

*Azum²³² akk d tzilla deg-sent ay zgiy
Nekk ħulfay I yiman-iw lğennet a tt-kecmey
A tawayit yerrez-iyi luđu s wewriđ I d-fkiy
Ma d azum yettwakkes-iyi²³³ s tiqit I jeymey*

*Nnefs yeffey-it si tawant, acku rwiş
Deg wazum tensor tiqit, d imetman I ssbelceş
D asuref I ssutureş yur Rebbi ttçenniy
Maççi d abekkađ²³⁴ meqqren nekk I d-ssaseş*

104

*Ayen yenyel umeswi²³⁵ zik yef wakal
Yes-s I texsi tmes n tayri n wulawen
Ma d aman I ntesş ttcuffun simmal
Rennun-ay di tfekka²³⁶ meyya wađanen*

*Şer wuzzi sew-it yer lkas uşal
D ddwa yesseħluy widak iħussen
Tesmeme d ubezwez d tadawsa²³⁷ yettuşal
Şercaw yeffulti yetteēğab medden*

²³² D Remđan. Azum yettwakkes-iyi, yerrez Remđan.

²³³ D asuref d ssmah.

²³⁴ Leħram.

²³⁵ D win yeswan uzzi.

²³⁶ Şşura.

²³⁷ Şşehħa.

105

*Swiy uzzi aralmi iyab wekti²³⁸ -w
Yeereq-iyi di rrmim n wakal rriħa-s
Niy win iħekren yezri²³⁹ yef tenħelt-iw²⁴⁰
Yesraħ nnecwa, řħekra tenyes-as*

*Win yeswan yufa tidet deg wawal-iw
Ma d win ur neswi yezga di lmeħna-s
Ma swiy niy ala ħudden wussan-iw
Uran di lqedra ur rennuy yiwen wass*

106

*Ulaħed tidet umallan²⁴¹ ħur win i t-iwalan
Ĥaca awal wezzil d lhemm n tmeħrurt
Lħu di zzman-ik tanzeħ I wayen ħuran
Ur tezmireħ I ubeddel imru²⁴² ijerred-it*

*Di twenza ħura d tidet ħur bab igenwan
Ur yettuyal ar deffer ad yeħru di ddunit
Tebyiħ niy tugiħ d aziħer²⁴³ I yelhan
Ĥur-s ijerred-it ma ħur-k ulaħeddit*

²³⁸ Leeqel.

²³⁹ Ieedda.

²⁴⁰ Aħekka-w.

²⁴¹ Kra yellan di ddunit.

²⁴² D leqlam.

²⁴³ řħber.

107

*Ma teqqimeḍ d tin I triḍ²⁴⁴ s teyzi usemmud²⁴⁵-ik
Ad tæerḍeḍ yakk lbennat n ddunit merra
Atan ad tfarqeḍ tudert a d-yaweḍ laḡel-ik
Amzun kra I twalaḍ d tanafa teḍra*

*Ma d tudert werḡin tdum I waṭas n lejdu-d-ik
Kra yettwaxelqen s umata²⁴⁶ yesæa taggara
Keččini lḥu f lḥeq tanzeḍ I bab-ik
Rnu ḍleq I ufus-ik ur tettecuddu ara²⁴⁷*

108

*Tagnawt²⁴⁸ ddaw-as nteddu, tessawal-ay-d
Tamacahut n sšur, I wid yettwalin
Lmešbaḥ-ines d itij, fell-ay tecreq-d
Nleḥḥu deg-s am ttešwira medden ur day-ufin*

*Di tlemmast-is ay nḍac, akti²⁴⁹ iḥudd-d
Am wakken irkell nešker s waman n tzurin
Awi-d lexbar ay uḥdiq s axellaq sked
Nunez-as²⁵⁰ I win I tt-yebnan, yid-s ulac wis sin*

²⁴⁴ Tin i tḥemmlēḍ.

²⁴⁵ Leemmer.

²⁴⁶ Irkell, akken ma llan.

²⁴⁷ Ili-k d ljid, ḥunn yef win yenxeššen.

²⁴⁸ Temlel yakk d yilem i nettwali si nnig-ney.

²⁴⁹ D leeqel yesæa talast.

²⁵⁰ Nefka mayna.

109

*Igan²⁵¹ umessal²⁵² ttgerrizen akti²⁵³
S uxeddim ufexxar, d win ifehmen
Ayyef I t-yeerek s werkađ d tyiti²⁵⁴
Ma d aluđ d rrmim n tfekka²⁵⁵ n yemdanen*

*Ma yufa lmumen akken ad as-yefti
Ur ten-iteqqed ad ihunn fell-asen
Tazwara d tuqqda-k tis snat n yellu²⁵⁶ yas mmekti
Hunn ay amessal akken ad ak-ihunn win I k-id-ixelqen*

110

*Lemmer am Rebbi, liy afus di tagnawt²⁵⁷
I yakk tignawin ur ttađđay later
A d-xelqey tignawin, di tegna n tafat²⁵⁸
Deg wemđiq-nsent yiwen ur tent-izerr²⁵⁹*

*Akken ad nndent din, yiwet ur tttmettat²⁶⁰
Ad anzent I uxellaq mi ara d-yefk lamer
I wemdan ahrur lebyi-ines yufa-t
I wayen I t-yexđan werđin ifekker*

²⁵¹ Lecyal.

²⁵² Win yettmessilen afexxar.

²⁵³ Leeqel.

²⁵⁴ Tiherci d leftana.

²⁵⁵ Ljetta.

²⁵⁶ Rebbi.

²⁵⁷ Ala Rebbi i yesεan afus di tagnawt.

²⁵⁸ A d-yexleq tignawin akken yebya di tegna n tafat.

²⁵⁹ Ur tent-izerr yiwen, ad nndent ur ttmettantent.

²⁶⁰ Ur tent-izerr yiwen, ad nndent ur ttmettantent. Qqaren zik, mi yemmut yetri ad yemmet wemdan.

111

*Thenni a Xeyyam ma tħuz-ik cçetwa
Taleggayt²⁶¹ n leħnak ma tusa-d yur-k
Taggara usemmud²⁶² d tafsut d cçetwa
Ur tezriđ lajel mi iqas a k-yehbek²⁶³*

*Taggara usemmud d asennan di tfejwa
Terğud lqedra, Imektub a k-t-ifek
La ttettuđ lhif-ik s wuzzi n triwa²⁶⁴
D asugen²⁶⁵ n tidet di tudert-inek*

112

*Ayen yuran ur yettban melmi ara d-yaweđ
Sew atan zzman yekcem-d s lğur-is
Skef nnuba-k, s uziđer²⁶⁶ lkas i tugadeđ
Yal yiwen a t-isew a t-yeeređ di tedwilt-is*

*Eğğ s umata²⁶⁷ imdanen fell-asen tbeedeđ
Di taggara n yal wa ad yaf igan-is²⁶⁸
Ma tesserwađ wid yeffuden atan ad tesweđ
Ad ak-yekkes ucayađ n lkas d wuzzi-s²⁶⁹*

²⁶¹ Leħnak n tlemzit.

²⁶² Leemer.

²⁶³ A k-iħaz.

²⁶⁴ D ccrab n triwa.

²⁶⁵ Lexyal.

²⁶⁶ Şşber.

²⁶⁷ Irkell.

²⁶⁸ Ayen yexdem.

²⁶⁹ Ccrab-is.

113

*D aqbuc²⁷⁰ yessedhuy akti s telwey d arqaq
Yehbek fell-as wul s lehmal d tayri
D anazur²⁷¹ I umessal²⁷² yuyal-as d ayen yectağ
Ma yerza-t di taggara yexdem ayen n diri²⁷³*

*Ur yelli d afexxar wayen iga uxellağ
Yessaynew²⁷⁴ imdanen yal am yetri
Yebren fell-asen s wefdis d adeğdağ²⁷⁵
Yehkem f lxelq-is yenya-ten irkelli*

114

*Di yal iberdan tğid-iyi ticerket
Tenniğ-d win yelhan deg-s ad yawi ddnub
S ddnubat ttwayurrey yliy di tfexxet
I tt-yendin maççi d nekk yezwar lmektub*

*Tessersed-iyi-d yer tudert tğid-iyi tihiilet
Win yezran tahuski ulamek itub
Zzhu n ddunit, neħseb-it d tidet
Mi beçdey fell-as ul-iw ad idub*

²⁷⁰ Aqbuc arqaq ufexxar ideğ i ntesş uzzi.

²⁷¹ D afennan.

²⁷² D win imesslen.

²⁷³ Ulamek i t-yerz, ur yessexşar ayen yexdem.

²⁷⁴ Yexleq.

²⁷⁵ Yesdeğdeğ.

115

*Ma teswiḍ uzzi fell-ak ad yettwakkes
Unezgum n zik, d waṭas n lumur
Ur das-ttixir amzun d lqahwa I ntess
Yesseḥluy si lḥess lkas ma yeččur*

*Aṭas n lbenna di tjeyyimt-ines
S wayen yessaram wul mačči d ttfakur
Axellaq ad yeefu di ddnub itekkes
Yer lḡennet yettawi yer tmes yezzuḡur*

116

*Uqmet-iyi uzzi d učči a t-rwuy
Ternum-iyi taftilt i leḥnak n tyaqutin
Ma yella mmuteḡ yef uzekkaw ad aruḡ
Nekk rwiḡ uzzi si ddaw tmedlin*

*A widak yeddren seg-wen la ttrajuḡ
Uqmet-iyi lekfen s lwerq n tzurin
Di texmirt uzekka-w nekk ad ttcummuy
Uzzi aḥbib-iw a t-in-asfey din*

117

*Idelli edday s amessal²⁷⁶ n taleyt²⁷⁷
Yettcelbiq²⁷⁸ aluḍ yelleksen war lḥanna
Zriy s tiḡ n wekti²⁷⁹ nekkini muqley-t
D akal n lejdud merra I ufiy dinna*

*Yerra yer daxel n lkuca s wallen sekdey-t
Yuqem isyaren atas I ujajiḡ yerna
Kniy ar yur-s s wawal zzmey-t
Yef wakal amuddur I yeqqed winna*

118

*Afus n tmettant mi teqleε ttejra-w
Yliy ar ddaw uḍar-is akken ad knuy
Uqmet-iyi afexxar-iw d lkas azegzaw
Ahat d uzzi ad yeččar yiwen wass ad rwuy*

*Mi yerwa lxaṭer-iw I yellan yekkaw
Deg iberdan n tmalla nekkini ad dduy
I lfatihā n Rebbi ad ssendiy uraw
Si ddunit n nnḥas ssaramey affuy*

²⁷⁶ Bu deḡreq.

²⁷⁷ Afexxar.

²⁷⁸ Yekkat s iṣerfiqen.

²⁷⁹ Tamuyli n leqel.

119

*Nekkini d amdan yeešan²⁸⁰ nudaḡ rreḡma-k
Ata wul-iw d aberkan tafat-ik nurḡa-tt
Ma tettakeḡ lḡennet s webrid n tṭaεa-k²⁸¹
Ad ay-tili d azenzi I leḡnana-k anda-tt*

*Nekk d amexluḡ yeffuden urḡay lecnaya-k
Ahat iṭij n tmalla²⁸² syur-k a d-yas
Yuddam wenzar²⁸³ n talsa²⁸⁴ ihenna lumma-k
Amzun d uzzi azuran ma semmeḡ di lkas*

120

*Ur ttubuy yef wuzzi mačči d yiwen wass
Aḡal d win ituben yettuyal ar din
Utub yef ttuba-k, ulamek ššber fell-as
Ma d afrux yecna f lwerd lyasmin*

*Lweqt am wagi di ccbaha yerna-yas
Tellis d aberkan yuqem-as tiftilin
Mi ara d-yaweḡ yid nnecwa I d-tettas
D lumur iyaben I ttwalint taṭṭucin*

²⁸⁰ Berrick wul-is, yurḡa tafat n Rebbi a d-tecreq fell-as.

²⁸¹ Amzun yezzenzaḡ-tt.

²⁸² Rreḡma.

²⁸³ D lehwa.

²⁸⁴ Taxelqit.

121

*Si tama-nney lumur icebhen d widak n dir
Si lqedra uxellaq lferh akk d lehzen
Ulac tuzzma i yizumag²⁸⁵ sbanayen-d axir
Ccree n tayri²⁸⁶ walan-t am kečč d wayen yugaren*

*Kra yettwaxelqen yur-s amgal²⁸⁷ keččini xtir
Deg wayen yellan diri-t d wayen I k-iwufqen
Ayen yellan diri-t d acengu²⁸⁸ uffir
Ayen yellan yelha d lheq ibanen*

122

*A win yuḡalen deg wemraḡ n Rebbi d ticiret²⁸⁹
Lḡu akken I das-yehwa ternuḡ tasusmi
I win I k-yuqmen deg wemraḡ ulac tiḡilet
Ayen I k-yeffeŕ wemteddu²⁹⁰ niy yeḡra-t melmi*

*Akken I dak-yehwa ḡseb, leḡsab idemmes²⁹¹
Tettuḡimeḡ tilisa I wayen I d-yeqqar yimi
Win I k-d-yefkan tudert²⁹² lecyal yakk ines
D netta I k-yuran ger wallen I tuzzma acimi*

²⁸⁵ Lkawakib. Wid yecurrqen aṡas, qerben yer lqaea.

²⁸⁶ Lehmal.

²⁸⁷ Ddeḡ, ayen yettqazamen.

²⁸⁸ D aedaw.

²⁸⁹ Ddabex.

²⁹⁰ Ayen i d-yemmalen.

²⁹¹ Yergel, yeqfel.

²⁹² Yeḡra ayen ara yeḡrun.

123

*Ussan n temzi-w d tanafa iruhen
Tafsut n lferh-iw d anebdu yehdem
Sṣhassfey yef wefrux n temzi ylayen
Mi d-yusa yuṣal, yeḡḡa-yay dayem*

*Aql-ay nehtuta²⁹³ di tdawsa iyaben
Tehzell tfekka²⁹⁴ ma d ammas yegzem
Ayen iruhen ur d-yettuyal ifat-ay dayen
Taggara n tudert-iw d leeyub i t-yuqem*

124

*Lejwada²⁹⁵ n Yellu²⁹⁶ dayen tessuref²⁹⁷ I ubekkaḡ-iw²⁹⁸
Tazerwa²⁹⁹ n tayri di temzi yefka-yi-tt
Tamella³⁰⁰ uxellaḡ tfeggeḡ deg wul-iw
Agerruj n zzher terrez tsarut-is*

*Lqedd-iw yekna zwin ifadden-iw
Lmeenat eerqent I wekti³⁰¹ d yiles-is
Tedduy yer wulac dinna leqrar-iw
Tyerreb tudert-iw kfan wussan-is*

²⁹³ Ssegran yeṣsan-nney, sellawet tfekka-nney.

²⁹⁴ Ṣṣura.

²⁹⁵ Lekrama.

²⁹⁶ Rebbi.

²⁹⁷ Tsemmeḡ.

²⁹⁸ I leḡram i xedmey.

²⁹⁹ Ddiraṣa.

³⁰⁰ Rreḡma.

³⁰¹ Lefker.

125

*Di tudert-inu ameic ur t-seiy
Ala uzzi yeşfan d rraħa i tfekka³⁰²-w
Telha-yi şşekra seg wasmi tt-bdiy
Di ttberna amesway³⁰³ yefka-yi-d ayla-w*

*Mi swiy yiwen lkas d wayeđ I rniy
Akkagi yal ass ttafeý-t d ddwa-w
Leryuy icebħen yes-s I ten-ttwaliy
Mi d-tusa nnecwa sellawet şşura-w*

126

*Rrmim³⁰⁴ n yemdanen akken yebyu yemsell
D şşenæa yelhan ur yuklal taruzi
Ÿas amdan yeşker werġin I t-yukel
I s-yuqem d zzwaq fell-as itezzi*

*Ÿef tayma leggayen n tmeţţut tekmeł
Telha I weslufu, tettseħħir am wuzzi³⁰⁵
Aseynaw³⁰⁶ yexleq-itt akken I tt-iħemmel
Ayyef I tt-erza yermel-itt di tyuzi*

³⁰² Şşura.

³⁰³ D win yesswayen ccrab.

³⁰⁴ Şşurat yerkan.

³⁰⁵ Ccrab.

³⁰⁶ Axellaq.

127

*Ma ur ak-fkiy ttaea I kečč a bab-iw
Iman-iw amcum ma ad yirid seg udunbis³⁰⁷
Si tmella n tzemra-k³⁰⁸ ur iđaq rruḥ-iw
Yef yellu³⁰⁹ ur d-nniy yesea tamtilt-is*

*D ayiwen I telliđ asugen³¹⁰-ik deg wul-iw
Di tfekka³¹¹-w yemyi yufa amđiq-is
Txelqed amađal³¹² ideg iyab wekti-w
D kra yellan deg-s tesseddađ-t s lqis*

128

*Tazemra³¹³ n yellu³¹⁴ ayyef I tessemnenni³¹⁵ tafekka³¹⁶
Ifadden-is yellan, wa iwulem I wayeđ
Ma yelha lxelq-ik ulac am wakka
Ma iban-d diri-t sani ara trewleđ ?*

*Ayen n diri ma yella tekcem-it twekka
Leib-nni tgiđ i wumi ara t-terređ
Tudert d lmut si lqedra-k i d-tekka
Ayyef tamezwarut tessexser-itt tayed³¹⁷*

³⁰⁷ Lewsex.

³⁰⁸ Rrehma n lqedra-k.

³⁰⁹ Rebbi.

³¹⁰ Lexyal.

³¹¹ Şşura.

³¹² Ddunit.

³¹³ Lqedra.

³¹⁴ Rebbi.

³¹⁵ Trekkeb.

³¹⁶ Şşura.

³¹⁷ Ayyef tudert tessexser-itt tneggarut.

129

*Nnan-d lħisab n Yakuc³¹⁸ azekka a y-iḡurr
Ad qemden yedmaren uxellaq mi ara γ-d-yesker
Lxir yettawi-d lxir si yal amuddur
Taggara ad aγ-telhu ferħet-as d liser*

*Lħisab yef ubekkaḡ³¹⁹ I win yellan d amjur
Nekni ur nexdiε yiwen asmi akken nedder
Bab iġenwan yesseħla ul-iw amedḡur
D win ixelqen talsa³²⁰ I kullci yezmer*

130

*Yal aseggas mi d-yusa remḡan
A d-yessers laz d fad f uεeddis³²¹-nney
Yuqem I tmegraḡ n lyaci lqid azayan
Yfel a Rebbi fell-I uli sani rewley*

*Alamma yilen lyaci d cewwal I d-yusan
Azekka-nni ad ferħey s wuzzi a t-swey
Mi d-tres tmeddit fell-aγ a d-banen yetran
Lkas deffir wayeḡ fad-iw a t-ttuy*

³¹⁸ Yuc, adnaw, yellu d ismawen n Rebbi.

³¹⁹ Leħram.

³²⁰ Taxelqit.

³²¹ Llan wid yeqqaren adis mebla « ε ». tameḡḡut s tadist yer leqbayel, tameḡḡut s teeddist yer Icawiyen.

131

*Di tħanut umessal³²² walay tiqlalin
Ttcektint I yellu yiwet ur d-tenġiq
Deg-sent yiwet tenna-d, tessawel I tiyaġnin
S yiwen weybel ameqqran ul-is yettceqqiq*

*Ayda-t win I y-imeslen ur yelli d aħnin
Yegr-aġ di lkuca n tmes I la netterdiq
Ur yugad bab-is mi ara yuġal yer din
A t-id-yas wass-is di tmes ad yettreqqiq*

132

*Fell-aġ ad yezri³²³ lmektub akken I t-yura
Ayen I k-iħudd yellu³²⁴ ur ak-yettbeddil
Nnšib-ik aġ amuġin d sšter di ššura
D waħħan yettnezzifen fell-ak yettkemmil*

*Ma tesceddaġ ddunit, deg wul-ik d lemġerra
Axellaq ur yezmir a k-yuqem ttawil
Seg wayen I k-ijerrd ur ak-imeħħu kra
Melmi I das-yehwa kullci ġur-s yeshel*

³²² Win imesslen taleyt.

³²³ Ad ieeddi.

³²⁴ Rebbi.

133

*Imazanen*³²⁵ imezwura di rray nnekmalen
Ger yeħbiben I uyalen d iħij n tafat
Ur day-d-sbanen tħlam yessullsen
ħkan-d timucuha aħal n lmerrat

*uyalen knan zzren*³²⁶ di tirga-nsen
ddunit ur tettdum, zzher-is yettfat
Sani ara yuħal win akken ineqqen
Di taggara usemmud amħiq-is yufa-t

134

*I wid yesselħan ddunit nuħal d ddabex*³²⁷
A d-iniy yiwen wawal deg-s ulac lekdeb
Mi nezri³²⁸ di ddunit ad fell-aħ tkellex
Iberdan-is tħyurrun yiwen ur yeħweb

A tawayit n wemdan yellan d zzayex
Ad as-d-grin yir wussan s yiħij iyerreb
Kra yura umazan³²⁹ s yemru³³⁰ n ssmex
Atan ddaw tmurt yeħħa-d amenyi d usexreb

³²⁵ Lambiya.

³²⁶ Yerqen.

³²⁷ D ticiret.

³²⁸ Nēdda.

³²⁹ Nnbi.

³³⁰ Leqlam.

135

*Ay aseynaw³³¹ n ddunit tessersed-ay-d yur-s
Tefkiḍ-ay-d cciṭan yef webrid a γ-yesfel
U Adem meskin d ccum zdat-s
Tifextin yettwandin deg-sent ad yeḥṣel*

*Tefkiḍ lǧehd I ukehrir³³² ad ay-iḍemmes
Ad ay-yeqqen izri tafat a γ-tt-yergel
Ddnub a bab-iw ma nesked yur-s
I γ-t-igan d kečč ulamek I s-nerwel*

136

*I lkas uqellal ssiy taftilt
Si ddaw-as degger agennur n ttuba
Tucbiḥin d tziḍanin fareṣ-itent
S tawant n tissit sœddi nnuba*

*Tudert d ddunit yas lḥu yid-sent
I faγay³³³ d fad ur ttuqim ssebba
Anezgum³³⁴ d tuḥsift seg wul kkes-itent
Azekka yurǧa deg-s ad tḍul lyiba*

³³¹ Axellaq.

³³² Cciṭan.

³³³ Fad ur nesi tawant.

³³⁴ D leḥzen.

137

*Ma ifeggeḍ lkas-iw s tizeḥ d terzeg
Ad ifakk usemmud-iw³³⁵ s tawant n wuzzi³³⁶
Asirem n tudert-iw yes-s ad yejjuḡḡegi
Di Nişabur d Balex yettuqget ugazi*

*Tudert-iw dinna d tamsunt³³⁷ ara yi-d-tzegg³³⁸
I yejgugal d triwa anyac d tyuzi
Ad nyellet ayen yelhan mi ara d-nessureg
S aqbuç yecrurrqen gar-aney a d-yezzi*

138

*Ifelsafen, imassanan, imnadan³³⁹, lecyax
Imiṭṭanen³⁴⁰, imrabḍen, ternuḍ ignawen³⁴¹
Kra d-nnan di tesleṭ³⁴² yewwi-ten wes yax
Kecmen di lekfer, s Yellu³⁴³ ur uminen*

*Kra d-ḡḡan d ilem³⁴⁴ d anzar yesseryax³⁴⁵
Ssagten awal, di ccek I kecmen
Si ddunit ruḥen ufgem am yefrax
Yiwen ur d-yegri s azekka uyalen*

³³⁵ Leemer-iw.

³³⁶ Ad yerwu ccrab.

³³⁷ Lḡennet.

³³⁸ Tezga-d.

³³⁹ Wid yettnadin.

³⁴⁰ Imassanen n tmeṭṭant ney tusnakt.

³⁴¹ Imassanen igenni d wayen yellan deg-s.

³⁴² Nnetqada.

³⁴³ Rebbi.

³⁴⁴ Şifr.

³⁴⁵ D lehwa, d lehmalı war nnfee.

139

*Wid yettun lmut, yusa-ten-id lajel
Yegzem-asen iles deg wakal netlen
Akken llan yaben, yiwen ur d-yeqqel
Ayen akk I d-nnan d awal yezzifen*

*D azuffu³⁴⁶ yeddem-it waɗu, iruḥ u yebṭel
Kra nudan merra d akud³⁴⁷ I deyyeɛn
Di leryuy-nsen yiwen ur imuqel
Semmḥen deg wuzzi³⁴⁸ ugin a t-swen
Truḥ-asen temzi d zzhu yettwanṭel*

140

*Anef i yergazen n tussna³⁴⁹ ad mjadalen
Anda ttemplilin, yezga nniy-ak, tenniɖ-I
Tayennant akk d wurfan dima gar-asen
Tikerkas³⁵⁰, lehdur, agnunej³⁵¹ yerza-yi*

*Asnulfu³⁵² ilaqen ur t-id-ttafen
Ala abrid uzlig, tidet ur telli
Tudert tettban-d am teftilt yuyen
Ma isud-itt waɗu tessulles³⁵³ texsi*

³⁴⁶ D iḥhubban n waɗu.

³⁴⁷ D lweqt.

³⁴⁸ Ccrab.

³⁴⁹ Leilm.

³⁵⁰ Lekdubat.

³⁵¹ D awal yettruzun aqerru war tigezza d lmeena.

³⁵² D tamesnaft. Lixtirae.

³⁵³ Tuyaɗ d tellis, d tṭlam.

141

*Açhal d tikkelt i nelha deg wekti³⁵⁴ n tfelseft
Nekcem anezruf³⁵⁵ hraw, yeereq-aɣ webrid
Mberrazen³⁵⁶ leryuy-nney nekni neṭṭuqet
Deg wayen ur yeqbil wekti deg-s I nettwekkid³⁵⁷*

*Ndeggeε tigezza³⁵⁸ n wawal s unadi nelhet
Mi nudef³⁵⁹ tawwurt n tidet, akti yemdel-itt-id
Newḥel deg ubareq³⁶⁰ n ṣṣeḥ, nebda asnextfet
Ula d amecqaq³⁶¹ ar zdat yeggumma ad izid*

142

*Açhal i nga tizerwa³⁶², di tfelseft nezza
Zerriεa nelha-d yid-s, tuyal d asegni³⁶³ n tafat
Nettcassa fell-as s lmul, tuyal d iguza
Fell-as izuff-d waɗu, s lǧehd la yekkat*

*Yeqlε-itt-id, seg izuran I day-tt-yerza
Ddunit ur tettdummu, rrbεh-is ifat
Mi ara d-tawi izuffan, deg-ney i tyezza
Kra n wi yellan d amuddur, deg-s yettmettat*

³⁵⁴ Leeqel.

³⁵⁵ Ṣṣeḥra.

³⁵⁶ La ttemyekkat.

³⁵⁷ Ad nessekcem yer leeql s uεawed umeslay.

³⁵⁸ D lmeεnat.

³⁵⁹ Nekcem.

³⁶⁰ Aberreqqa, d abrid yur Ttwareg.

³⁶¹ Tirkeṭ.

³⁶² Dirasat.

³⁶³ Asgam, yettnerni.

143

*Mlet-iyi amek i d-usiy ar ddunit-a
Am waman I d-yudren s ufella idurar
Şubben d iħemmalen, jerden³⁶⁴ deg wakal d tiyita
Nnden I tegnit, gan aħemmal si ddaw-as yemmar*

*Yessemyi-d leħcic, yes-s rwant tsita
Ma d ayen I d-yegran, yuyal d abellae yufrar
Yuqem targa yer lebħer, win d abrid-is iwata
Ad ifak usemmud imudduren, d aya I d leqrar*

144

*Ma tebyið tatut n lhif n ddunit
Ilaq-ak ala asummu imetman ugazi³⁶⁵
Lkas deffir wayeð, aħbas ulac-it
Deg-s rray yelhan, deg uqerru itezzi*

*Di ddunit ur ttanef I zzhu d talwit³⁶⁶
Sserwu fad-ik, fareş ussan n temzi
Degger merra lhemm-ik, s uncreħ beddel-it
Imi acmumeħ³⁶⁷ n zzher ijebber tawayit*

³⁶⁴ Jerden s lğehd tiyita deg wakal. Mmaren f lqaea uyalen d abellae. Uqmen abrid yer lebħer. Kra umuddur ad ifakk usemmud-is, akka i d taggara.

³⁶⁵ D tissit imetman ugazi.

³⁶⁶ Lehna.

³⁶⁷ Azmumeg.

145

*Akti-w yettwaxleq seg wadan³⁶⁸ n tegnit
Yufrar u yesgemm³⁶⁹ s amdiq n yetran
Yeldi yal taluft, yekkes taduli-s
Nufa tidet atas s wesbani iberdan*

*Ulac ayen iyaben, ur t-yufi deg unadi-s
Ala taluft n tmettant³⁷⁰, anadi-s ur d-iban
Izumag³⁷¹ d umallan³⁷², ufiy lbadnat-is
Ma d lajel n usemmud³⁷³, ur t-yettaf wemdan*

146

*Tegra-yi-d yiwet n tewwurt, ur ufiy tisura-s
Yakk d yiwen wedlis³⁷⁴, tira-s ur tt-gziy³⁷⁵
D wayen I tura tzemra³⁷⁶, ur ufiy tira-s
Yergel webrid s axellaq akken a t-steqsiy*

*Nekkini byiy ad afey igerrujen n lbadna-s
Yef wayen ara yedrun yid-I yessefk ad nadiy
Yef nekk akk d kečč ad nemmet yiwen wass
Ayagi d tidet, ma nuday ula I d-ssaliy³⁷⁷*

³⁶⁸ D ixulaf, d imyan, d isedra, d widen i d adan, d izerman yur icawiyen.

³⁶⁹ Yennejbad, yennerna.

³⁷⁰ D lmut.

³⁷¹ D itran i qerben yer lqaea.

³⁷² D ayen yellan deg umađlan.

³⁷³ Leemer.

³⁷⁴ D takettabt.

³⁷⁵ Ur tt-fhimey.

³⁷⁶ Lqedra.

³⁷⁷ Ma nuday yef tidet ur tt-id-ttafey.

147

*Ini-as i win yetthellin ddunit tamezwarut
D ayen I d-ssasen ifassen-is ara iyellet
Tiniḍ I win yettrajun laxert taneggarut
Tidet yellan teṭṭafar-aḡ yal yiwen ad yemmet*

*S tmucuha n tkerkas³⁷⁸ truḡem di tagut
N ddunit yeččuren d aṭṭan d ccer yettuqet
D anzar³⁷⁹ deg wejdi yuder ur yeqḍi taluft
N ddunit, merra d asugen³⁸⁰, ma d lajel yettbet*

148

*Yeffen webrid ger wallen-iw akken ad afey
Lumur yeffren di ddunit ad faqey yes-sen
Ddmey taḡellabt n wuzzi, byiy a tt-saleḡ
Ssudney-tt akken a yi-d-tesban lbaḍna yeffren*

*Tenna-yi-d sel-d ay amdan, tidet a k-tt-mley
Lmut atan a d-tedlu I kra n win yeddren
Yer ddunit ur d-yettuyal wemdan ma yeffey
Seg-s, ur d-yefki asali³⁸¹ d aci iṣaren*

³⁷⁸ Lekdubat.

³⁷⁹ Lehwa.

³⁸⁰ Lexyal.

³⁸¹ Lexbar.

149

*Beddey zdat bufedreq³⁸², imessel lkisan
S waluḍ amellaxsu, yeerek-it s ufus
Yezmeḍ takurt n wakal s wummez yeqwan
A tt-yessilqeq ad tilwiḡ a s-icebbeḡ agus*

*Yenṭeq-d waluḍ yur-s s yiles aziḍan
Ḥunn fell-I a bufedreq ur di-smurḍus³⁸³
Zik-iw lliy d amuddur am kečč ay amdan
Mi mmutey, ftuttsen yeysan, xelṭey deg umatus³⁸⁴*

150

*Ġḡan-ay-d at zik awal
Yef wemdan amek yettwaxleq
Niy nettwaxleq seg wakal
Ayagi d tidet d lḡeqq*

*Di lmut yer tegnit nettuyal
Aksum d yiyes ad yettwamḡeq
Wiyad a t-meslen d aqellal
Ma yeqqed s tmes yetṭerdeq*

³⁸² Win ixeddmn afexxar.

³⁸³ Yetṭef-as tamurḍust.

³⁸⁴ Azuliy, ibirbeḍ.

151

*Ur ttwehhiment deg uħellab, zik yella yedder
D amdan am nekni yelsa aksum d yiyes
Mi yemmut yuƵal d akal ur d-yegri later
Rkan-as yeƵsan d awren yeffutes*

*Yexleđ deg waluđ, deg umatus³⁸⁵ yeffer
Meslen-t d aħellab, yenneđ iqewwes
Yesla ayen i d-neqqar ur day-d-ihedder
Yegzi yakk timental³⁸⁶, ixuŵŵ-it yiđes*

152

*A win I la itessen ccrab
Yef wakal smir cwiđ
Yenfec tagnit ur ixab
I yimi umettan³⁸⁷ tefkiđ-t*

*Yekkes-as uħaruq ma iyab
Lewqam i s-tgiđ tufiđ-t
Tesserwađ fad-is irab
Lajer yur Yellu tewwiđ-t*

³⁸⁵ Aluđ.

³⁸⁶ D tilufa, d timsal, d ssebbat.

³⁸⁷ Lmeyyet.

153

*Niy taneglust n tmalla³⁸⁸
I usigna tessendi afus
A s-d-ifek aman n nnda
I yemyan tekkes-asen ammus³⁸⁹*

*Tudert tezri³⁹⁰ am tnafa
Yas fares-itt zdat leh̄sus
Ččar lkas-ik a gma
Ayen d-yegran deg-s drus*

154

*Fares tizeṭ n ddunit
Awi seg-s ayen I tzemreḍ
Ussan usemmud³⁹¹ qlilit
Qbel lajel a k-id-yaweḍ*

*Awal n tidet yur-I esl-it
Qbel akal a k-yezmeḍ
Anda zzhu ulac-it
D rrmim ara tuyaleḍ*

³⁸⁸ Lmalayek n rreḥma.

³⁸⁹ Yumes, lemsex.

³⁹⁰ Tædda.

³⁹¹ Lecmer.

155

*Uzzi³⁹² axuxi, skef-it³⁹³
D aman n tzurin mellulen
Temlel n llun icebbeḥ-it
Sew-it di temzi yejjuḡḡgen*

*Deg-s ad tfarseḡ ddunit
Zdat lajel-is ara d-yawḡen
Lkas rżag diri-t
Meḥtum esw-it s şşber meqqren*

156

*Yurk ad tiyiliḡ lmut-ik d lexşara
N ddunit, ixuşş-itt win I k-imutlen
Ma d win I k-id-ixelqen d bab n tzemra³⁹⁴
Yezmer a k-id-yerr d lxelq nniḡen*

*Niy ad yessiynew³⁹⁵ d wayen yebya yedra
Niy ahat a d-yesban ayen I k-yifen
Ur ttiyil yerrez lqaleb-ik ur d-yeqqim kra
Di lxelq-is llan aḡas n leqwaleb nniḡen*

³⁹² Ccrab.

³⁹³ Esw-it.

³⁹⁴ Lqedra.

³⁹⁵ Ad yexleq.

157

*Deffir tmettant-nney s leqrun atas
Ddunit d tayezzfant ur tħulfa yid-ney
Am lebħer yezzren, s wadda tessa-yas
Ijdi³⁹⁶ d weblalac³⁹⁷ yeffer fell-aney*

*Teddem-iten-id lmuja, tesban-d iżra-s
Tdegger-iten-id s iri, banen-d zdat-ney
Yeddem-iten uħemmal, amđiq ibeddel-as
N ddunit yettyurrun, tetturar yes-ney*

158

*Ataya wasif n lmut yettazzal yes-ney
D nekni I d aman-is yid-s la nleħħu
Bded sked s wekti³⁹⁸, nettef abrid-nney
D iminigen di ddunit seg-s nettruħu*

*Di tudert nefreħ cwit tkellex fell-aney
Mi nerħel nuyal d ulac, tafekka³⁹⁹ ad temħu
Rġu lajel-ik s ššber a d-yawed yur-ney
Ddunit tezri⁴⁰⁰ yes-ney d targit tettruħu*

³⁹⁶ Rrmel.

³⁹⁷ Izra mezziyen. Nettruħu nettuyam am weblalac d rrmel n lebħar, tetturar tudert ye-ney. Tikwal a d-zgen s ufella, tikwal s wadda, nettali nettader.

³⁹⁸ S leeqel.

³⁹⁹ Ššura.

⁴⁰⁰ Tcedda.

159

*Yurk anida tneddmeḍ yef wass-ik iḥeddān
Ur ttraju amager n wass I d-yettasen
Ur teẓriḍ ara ay amdan I k-ffren⁴⁰¹ wussan
Tidet ala ayen I tmusaḍ, yers ger ifassen*

*Yurk ad ak-yenser wakud⁴⁰², ma ifat-ik atan
Yufeg-ak, ur d-yettuyal melba afriwen
Ma ifat-ik wassen n tissit, imi-k d akiwan⁴⁰³
Txesreḍ lferḥ s wuzzi deg weqbuc semmḍen*

160

*Nettnadi tifi n lbaḍna umallan⁴⁰⁴
Nḍeggeḍ tudert-nney ala deg unadi
Nettu asem mud⁴⁰⁵-nney ziyen d awezzlan
Am wass n tegrest⁴⁰⁶ am tnafa ad iḥeddi*

*U Adem akken d-ilul yuyal d aciban
Tyawel-d yur-s tmettant, tusa-d a t-tawi
Kra yeffer fell-aney, at ddunit ur t-ufan
Ur yufi lbaḍna n tudert, ḥaca s twelha⁴⁰⁷ n Rebbi*

⁴⁰¹ I dak-ffren.

⁴⁰² Lweqt.

⁴⁰³ Yekkaw.

⁴⁰⁴ D ayen yellan di ddunit.

⁴⁰⁵ Leḥmer.

⁴⁰⁶ Ccetwa.

⁴⁰⁷ Kra yeffer fell-aney, at ddunit ur t-ufan.

161

*Ahat ad naf agerruj n lbađna n ddunit
Yeffer deg yiwen usekkil⁴⁰⁸ ahat a t-yaf useđdi
D win yesεan zzher, ma yur wemcum ulac-it
Asekkil n lbađna ma nufa-t nngab ad yeyli*

*Tidet ad ay-d-tban, yes-s ara nwali taftilt
N wayen yuran yef wemdan a y-d-iban irkelli
F ddunit amek I tleħħu d wamek I tedda txelqit
Tussna⁴⁰⁹ I neyra mazal tewwiđ a y-d-tmel kullci*

162

*Asekkil⁴¹⁰ yeffren d win I d tasarut I si ara neldi
Tagelda⁴¹¹ uxellaq ideg yettfeggiđ rruħ-is
Di yal ddunit irkell di txelqit netta yettili
Yiwen ur t-izerr, tiđ ur t-tettwali yas meqqr ccan-is*

*D unyid⁴¹² ur d-yettban d bab n ljebran yellan di kullci
Yuki di yal lawan, yeżra kra yellan, ur yexfa f tiđ-is
Di kra yexleq yettban, f ššifa yakk yellan, yenneđ-as s tmuyli
Iğenni d yetran, d kra deg-s yellan yeččur d lxelq-is*

⁴⁰⁸ Lħerf.

⁴⁰⁹ Leilm.

⁴¹⁰ Lħerf.

⁴¹¹ Ssleđna.

⁴¹² D ayen yettwaneyden.

163

*Asedhu n tudert yakk d ttmesxir-ines
D tamezgunt⁴¹³ n taḍsa di tmuyli n yemdanen
Yettwali-tt umuddur, sikin iteffir iman-is
Asedhu-agi nurğa-t d lmut ibanen*

*D win i y-yeffren tamezgunt si deffir tellis⁴¹⁴
D aseynaw⁴¹⁵ n tudert d lmut, d nettat i tt-ijerrden
D netta i iheggan kullci, d awḥid di ccyel-is
D win yuran, I tt-yuraren d netta I yettferrigħen*

164

*Ur ttḍeggiε lweqt-ik deg wegraw⁴¹⁶ unadi
Yakk d iyimi d lecyax d umeslay yid-sen
Seg ufelsef-nsen a d-tgemreḍ ala arundi⁴¹⁷
Asemmud⁴¹⁸ ylay, d awezzlan, fareṣ-it, anef-asen*

*Qqim deg wegraw imeswan⁴¹⁹ ad terwuḍ uzzi
Yas mbiddalet lkisan d lewqam gar-awen
Di tissit ad twalim lxir s wul iferḥen
D lğennet I d asirem si tmes war tigdī⁴²⁰*

⁴¹³ Rriwaya.

⁴¹⁴ Tṭlam.

⁴¹⁵ Axellaq.

⁴¹⁶ Anejmaε.

⁴¹⁷ Leḥzen.

⁴¹⁸ Leεmer.

⁴¹⁹ D wid itessen.

⁴²⁰ Mebla lxuf.

165

*A d-mley abrid I win ideyyeċen leeċel-is
Netta d lecyax n tidderyelt d wanuf⁴²¹ iberdan
Deg usugen⁴²² n tudert d lmut, mi ara d-yuyal rruḥ-is
Ad yidir lebda di lġennet ney di tmes yeryan*

*A d-yeġġ tilelli⁴²³ I wekti⁴²⁴, ad yessif taluft-is
A s-yanef I tigdi n lḥisab n bab igenwan
Ad ixeddem ala lxir, netta d lxelq-is
Ad zrin⁴²⁵ wussan-is di tizeṭ d wayen yelhan*

166

*Akken ttnadiy a d-ssfehmay tudert yakk d nnger
S leḥmeq d uyendef⁴²⁶ I ssexdamey tussna imiṭṭanen⁴²⁷
Yakk d yegniwen⁴²⁸, deg unadi n yiman⁴²⁹ anda yeffer
D imyendef⁴³⁰ I lliy, deg unadi-w d icelman I d-ibanen*

*Di tudert-a ur ufiy ayen I nuday a t-nzer
Ala uzzi umi faqey deg weqbuc yennden
Leeċel-inu ameqqran di teqlalt iger
La yettnadi yef tidet, teereq-as anida nniden*

⁴²¹ Yunef i webrid.

⁴²² Lexyal.

⁴²³ Lḥuriya.

⁴²⁴ Leeċel.

⁴²⁵ Eddan

⁴²⁶ Lejhel d lqella n tmussni.

⁴²⁷ D imassanen n tusnakt.

⁴²⁸ Imassanen n tegna.

⁴²⁹ Imanen : lerwaḥ.

⁴³⁰ Ljahel.

167

*Yened yes-i di tellis⁴³¹ usugen⁴³² ugellid
Yettwaqeddsen di t̄t̄lam n yid yeddem abūqal
Yeččuren d uzzi yexter⁴³³, yettef yes-s abrid
Yenced-iyi-d⁴³⁴ yer tissit zdat imeddukal*

*Ufiy-t d tawelha⁴³⁵ n leryuy, ma di lbenna ziđ
Tessen-t ala ineglusen⁴³⁶, ɣas yemyi deg wakal
D abrid yer tmussni n lyib, yes-s I nessiked⁴³⁷
Yessuyel-ay⁴³⁸ yer l̄heqq d ššwab, d asbani simmal*

168

*Uzzi⁴³⁹ d amnay izewren, yettružu lemḥal
Iserdasen⁴⁴⁰ n lhemm, d ddwa I lejreḥ n leḥzen
Netta I d asafar iferrun urey seg wuzzal
Yettarra-yay-d izra n llwiz yecurrqen*

*Yettuqim amēic r̄zagen d azidan, yuklal
Ad tesēed yes-s txelqit, s ssuma ɣlayen
Išeffeđ urfan yef wul, s lferḥ yettqabal
S wezmumeg n ddunit d wudem icebḥen*

⁴³¹ T̄t̄lam.

⁴³² Lexyal.

⁴³³ Ccran zuren.

⁴³⁴ Yeered-iyi.

⁴³⁵ Waḥy, tewjih.

⁴³⁶ Lmalayka.

⁴³⁷ Nettmuqul.

⁴³⁸ Yemla-yay abrid.

⁴³⁹ Ccrab.

⁴⁴⁰ Leesker, ljunud.

169

*Nnan-d atas n lecyax nutni d limamat
Uzzi d iguḍar⁴⁴¹ iyef i d-myint tẓurin
Elullqent yur-s am ucebbak n ddnubat
Ideg yeckunteḍ⁴⁴² latem⁴⁴³ d kra yellan n tafḥin*

*D wezdukel n tuffya iberdan yakk d lmuṣibat
Init I lecyax-agi berkat argam⁴⁴⁴ n tẓurin
Seg-sen nezzem-id uzzi, yefka-d nnefhat
Wi ken-ixelqen, yexleq-itent, d nneemat timeczuzin*

170

*Amek ara nnejliy u ad rewley f wuzzi
Yessexsay times-iw, I lḡerḥ-iw netta d ddwa
I diyi-d-yettawin⁴⁴⁵ akti⁴⁴⁶, tawelha-s yes-s I d-tezzi
Yes-s I hubay times, demæy lḡennet seg-s ma nerwa*

*Mi terka tfakka, ftutsen yeysan, ur d-yeqqim kra
Deg uzekka yessden, d weefas idarren amek ara d-nezzi
Ma neffey si ddunit, ulac tuyalin, ad teybu ṣṣura
Ad ifettet yiyes, ad yerku weksum, deg wakal yebruzzi⁴⁴⁷*

⁴⁴¹ Yiwen agaḍer : d ajgagal iyef ara d-yemyi ugazi.

⁴⁴² Yettwatṭef s waccaren ney s lexyuḍ.

⁴⁴³ D abekkaḍ ney d tafḥin.

⁴⁴⁴ Asibbi.

⁴⁴⁵ Lweḥy.

⁴⁴⁶ Leeqel yakk d twelha.

⁴⁴⁷ Yuzzar, yexleḍ, yessur netta d wakal.

171

*Mlet-iyi-d at lğennet yuyalen f wudem I tzallit?
Ma d tarbast ibuhalen, tudert ur s-fkin azal?
Unzen I Rebbi, xđan I wuzzi, d icenga⁴⁴⁸ I tissit
Ugin ccnawi, d thuski⁴⁴⁹ n tayri⁴⁵⁰, ħur-sen d lmuħal*

*Tadša d uqeşşer, d lebyi n lxater, rran-t diri-t
Kra yelhan ugin-t d karuh i dasen-yuyal
Ma yella lğennet am nitni, rran-tt d tazawalit
Ur tt-ħwağey, terwes ħur-sen, ur telhi I lfal*

172

*Ugadey ad waliy amettan⁴⁵¹ yeqqel-d yer ddunit
A ħ-d-yeħku ayen yeđran deg webrid-is yessullsen⁴⁵²
I yeččuren d asiged d kra yessergagin tarwiħt
Yakk d ccer yessengaren d wudem n wid icemten*

*Tinna d liħala n diri, tewwi-d yid-s tawayit
Ur ilaq ara a tt-waliy, ur sskadent deg-s wallen
I tt-yezran ala bab-is, bab igenwan şebħan-is
Yiwen ur d-yewwi lexbar amek I teđra yid-sen*

⁴⁴⁸ Iedawen.

⁴⁴⁹ Zzin.

⁴⁵⁰ Lħubb.

⁴⁵¹ Amettan.

⁴⁵² Yeččuren d tħlam.

173

*Iman*⁴⁵³ ma yezmer ad yerwel si tfekka⁴⁵⁴ ideg yettwaxleq
Teefen, semmumet, terka, yerna tettfuħu d uduħ⁴⁵⁵
Tecmet, yerna d taberkant amzun d agudu ma ireqq
Nnur ad yessef⁴⁵⁶, ad yali yer tegna ubehri s wuccuħ

*Yer tgelda n mass-nney dinna I yezdey Lxaleq
Yer din ad yafeg am lebraq, di lğennet ad yaf lħewħ*⁴⁵⁷
*Itran, izumag*⁴⁵⁸ atas, s ineglusen⁴⁵⁹ tecrureq
Ayyef I yeffeħ di lħebs uzuliy daxel n waluħ

174

*Walay tafekka*⁴⁶⁰ d axxam, deg-s ttbeddilen imezday
*Lebda rruħ deffir wayeħ, deg-s I ttafen amħiq
Mi yeffeħ seg-s yiwen, wayeħ a d-yas a t-yezdey
D tazedyā*⁴⁶¹ I yal iman⁴⁶², mi tt-yekcem ad yekkes lxix

*Yer tewwurt n tnezduyt-a, agellid n lmut icuss-ay
Yessufey yiwen, yewwi-d wayeħ s amkan ad as-iliq
Yiwen a t-yerr yer wakal, lajel-is yekfa yenser-ay
Wayeħ yewwi-t-id ad yezdey yer wanda ulac ddiq*

⁴⁵³ Rruħ.

⁴⁵⁴ Şşura.

⁴⁵⁵ D rriħa n teylut mi ara tili d aglim ur tedbiy ara.

⁴⁵⁶ Rruħ d nnur yetticciġ s igenni.

⁴⁵⁷ Lħawħ.

⁴⁵⁸ D itran iqerrben ar tegnit.

⁴⁵⁹ D lmalaykat.

⁴⁶⁰ Şşura.

⁴⁶¹ Ssekna.

⁴⁶² Rruħ.

175

*Uzney⁴⁶³ iman-iw⁴⁶⁴ di t̄t̄lam n lyiba a yi-d-imel
Deffir uzekka d acu yellan yef tmes akk d l̄gennet
Yuyal-d yiman-iw yur-I, si lbeed yebda-d asiwel
Yenna-d: ulac l̄gennet d tmes, yella rrmim⁴⁶⁵ n lmeyyet*

*D tiketwa⁴⁶⁶-inu I d-yesnulfan tigdi d t̄t̄mee s umuqel
Yur yiman yellan yethedden s lewqam ad yaf l̄gennet
Ma d iman yellan icewwel, di tmes ara yemderkel
Ala nekni I d-yeqqaren, s tmuyli n s̄sheḥ sekdet*

176

*Di ddunit-agi nuyal nekni d lexyalat
I y-yecḍaḥen d lqedra-s la y-tesselwiwiḍ
Di tafat n yiṭij yeryan zdat-ney nwala-t
Tazemra⁴⁶⁷ tesseḥma-t-id, yes-s i nettmimid*

*Lebyi-s fell-aney yura, d talwit ney d lemrat⁴⁶⁸
Ur yelli g ufus-ik lehkem amek ara tilid
Deg wemraḥ n tudert mačči kra nebya nufa-t
Ala ayen ijerred lmektub, seg-s ara tawiḍ*

⁴⁶³ Ceggēey.

⁴⁶⁴ Rruḥ-iw.

⁴⁶⁵ D iysan yerkan.

⁴⁶⁶ Lfokrat. Snulfant-d t̄t̄mee d lxuf, wi yellan d bab n lewqam ad yaf l̄gennet, ma d bab n ccwal ad yaf times.

⁴⁶⁷ Lqedra.

⁴⁶⁸ Lmertat.

177

*Tudert d wayen I γ-yuran aql-ay di ddunit
Amzun d urar n licak, yal alqaf weħdes
Yal yiwen amek ileħħu, s lqanun yettawi-t
Di texxamt ideg Iteddu, bab-is a t-yessers*

*Win yeqwan yečča amedεuf, s yiyl yessebleε-it
Agellid yerna ayref a t-yesseknu zdat-s
Yes-ney I la yetturar useynaw⁴⁶⁹ n txelqit
Sikin a γ-yerr s azekka deg-s a γ-ideffes⁴⁷⁰*

178

*Yal mi ara d-teffey tciret seg uđar I tt-yewwten
Tleħħu ger igenni d tmurt s zzedwa n tiyita
Nettat meskint ur tezri ayyer I tt-đegren
Niy ansa I tt-id-uznen, yer wanda telħa*

*Mačči d nettat I yelhan ney i yextaren
Yeyđel-itt wi yetturaren anda I s-yehwa
Deg ufus-nney ulac, rray I γ-yesselħuyen
Tezwar tzemra⁴⁷¹ useynaw⁴⁷² d netta I tt-ijerrden*

⁴⁶⁹ D axellaq.

⁴⁷⁰ Yessed.

⁴⁷¹ Lqedra.

⁴⁷² Axellaq.

179

*Fell-ay ma yecceg⁴⁷³ yemru⁴⁷⁴ akken ad ay-yaru
Di tencirt⁴⁷⁵ n lqedra werğin ad yeħbes
Ur iħeffeđ ayen yura, d imezgi⁴⁷⁶ ur t-imeħħu
Ur yessenyas isekkil⁴⁷⁷, ma d lebyi-s ur t-itekkes*

*Ur isell i ddeewat-ik, anezgum-ik ur t-yettđurr
Ayen I yercem fell-ak ur s-itegg leekes
D tagi I d tazemra⁴⁷⁸, ma tseħter kra ad yeđru
Tetturar yes-ney s umata⁴⁷⁹ amzun d ticiret*

180

*A d-inin lecyax n ddin d wid I d-yettmeslayen
Amek I walan yal amuddur, ma iban-as řħef
Ma tegzem-as di ssnesla txelxalt, ma ad yeffey dayen
Si cckal n ucuddu n yessetma-s, tayeđ a t-tetħtef*

*Ur yettsellik si trewla yura af yemdanen
Win iħerden ad yessenser, imiren ad yadef
Di lumur n ddunit-a atas i t-icudden
Tayawsa tetħtef s tayeđ, ulamek yanef⁴⁸⁰*

⁴⁷³ Yecceđ.

⁴⁷⁴ Leqlam.

⁴⁷⁵ D talwaħt.

⁴⁷⁶ Ad yeqqim yezga. Xalid.

⁴⁷⁷ Lħerf.

⁴⁷⁸ Lqedra.

⁴⁷⁹ Irkell.

⁴⁸⁰ Salet lecyax n ddin amek i walan amdan, sani ara yerr, ma tegzem-as ssnesla di txelxalt, ma ad yeffey si cckal n tiyađ, d azrar ucuddui s-iqersen, wayeđ a t-id-yetħtef, ur yezmir yiwen ad yerwel ħef wayen i s-yuran di ddunit, tamsalt tcudd yer tayeđ.

181

*Igenni-agi azegzaw I yennden yef yexfawen
N yemdanen, am uyummu yecban taduli
Nessemyer-it nesseelay-it am udebsi yersen
S wayen I yellan deg-s n yetran d tziri*

*Nitni am nekk akk d kečč s uhettem I ttdewwiren
S kra yellan deg-s izumag d yiṭij yeflali
Amek ara k-tili temḥaddit yef leeyub meqqren
D leḥsus I d-yettrusun s uyiwel yelben kullci⁴⁸¹*

182

*Kra yellan di ddunit yura, yezwar di lqedra
I wemdan aneggaru, qbel a d-ilal yezwar wexlaq-is
Rebbi yexleq ccyel-is aneggaru, yesban-it di tazwara
Uzu ideg yezwar d amud n txelqit, di taggara yemyi lwerq-is*

*Letmar n lxelq-is ideg yezwar yessufey-iten-id d ineggura
Ma yella d wid yessegra, yezwar iyawel imyan-is
Kra n win idelmen, ma yežža lbaṭel I yexdem di tazwara
Di taggara ad yemger anezgum, d win I gan ifassen-is⁴⁸²*

⁴⁸¹ Igenni yennden i yexfawen n medden, iyumm yakk ddunit, nessemyar-it, nessaelay-it, amzun d aḍebsi, s kra yellan deg-s n yetran d tziri d izumag, nitni yakk tennden am nekni, ttwaḥettmen ad nnden, ula d iṭij itenneḍ, i kra yakk yellan, ur zmiren ad ay-ilin d imḥadden yef leḥsus d leeyub.

⁴⁸² Kullci yura s ufus n lqedra, ayen i d-yexleq Rebbi a d-ilal d amezwaru, yerra-t d aneggaru, d win i d-yexleq Rebbi d aneggaru, yerra-t-id d amezwaru, am widak idelmen, win yezwaren di lbaṭel a t-yemger d aneggaru, d ayen i xedmen ifassen-is ara iyellet.

183

*Yal leḥmaqa ara yedrun I wemdan di ssaea n yimiren
Niy heggant tmental⁴⁸³-is, tid I t-inebcen iḍelli
Deg yiḍelli-nni dayan, heggant ssebbat ara d-ilalen
I wemdan azekka-nni n sseed d ccqa d lemḥani*

*Ihi yessefk I U adem deg yiḍelli ad ifares ayen ziḍen
Ad ixemmem I uzekka-s d ayen yelhan ara s-iheggi
D ucbiḥ win yettextirin I wussan-is la d-yemmalen⁴⁸⁴
Wala win yugmen qedran a t-yaf rzaḡ d ilili*

184

*Qbel ad ttwaxelqey s ṣṣifa-agi
Lliy d akal d waluḍ yexleḍ s yeysan
S rrmim n yemdanen nniden I ttwaxelqey nekkini
Ma d asmi ara mmtey mi ad iyi-fakken wussan*

*Rrmim n yeysan-iw I wiyad ara yili
Win yemmuten yettuyal-d, d wayeḍ I d-yusan
Si tfekka n win yemmuten, I d-yuyal dayenni
Yellu⁴⁸⁵ iḥeggu-d iysan n tsutwin⁴⁸⁶ iceddan⁴⁸⁷*

⁴⁸³ Ssebbat.

⁴⁸⁴ La d-iteddun.

⁴⁸⁵ Rebbi.

⁴⁸⁶ Lejyal.

⁴⁸⁷ Yenna-d : qbel ad ttwaxelqey lliy d aluḍ, xelṭen deg-s yeysan d weksun yerkan n wid i diyi-yezwaren, mi mmutey ad rkuḡ, rrmim n tfekka-w ad yettwaxleq seg-s wayeḍ.

185

*Uzzi⁴⁸⁸ yur-I d ucbiḥ lyaci ḥesben-t d afuḥan
Xedmey seg-s tasarut ad ldiy yes-s tiwwura n lyiba
Tid imedlen, ssawaḍent s agerruj n tidet yelhan
D tin I nettamal, tettak-ay-d nnecwa yellan d ssebba*

*N webrid yessawaḍen yer lbaḍnat yeffren
N lyiba yezzren, d agerruj ylayen yettawi-d lemḥibba
Yerna d tawwurt n tidet, tin ur ldin lecyax iṣufiyen
S kra kesben di tsura, n tẓilla d wamay n lhiba*

186

*Nekk la ttwaliy ttberna d amḍiq Iqeddsen
S leqder-is meqquer teflali-d tafat n lḥeq
I d-icerqen ger tyemmar-is, yettwali-t wi iḥebbden
Amzun d tamesgida⁴⁸⁹ n wamay, gar-aney d lxaleq*

*Ma d nekk walay ttberna d amḍiq yuklalen
I tẓallit yakk d wamay, tessulef tedleq
Yer tgelda igenwan s tegmat ger medden
D wul azeddgan I talsa⁴⁹⁰ iga lewfeq*

⁴⁸⁸ Ccrab. D tasarut yeldin tiwwura n lyiba, tidak imedlen, ssawaḍent s agerruj n tidet yeffren ara yettwassnen di lbaḍna n ddunit. D tawwurt n tidet ur ldin lecyaxs tẓallit d weḥmad n Rebbi d lxucue i uxellaq.

⁴⁸⁹ D lḡameɛ n weḥmad gar-aney d Rebbi yakk d tẓallit, aḥmad n Rebbi yessulef yer ssleṭna igenwan. .

⁴⁹⁰ Linsaniya.

187

*Rebbi yexleq-d ddunit I wemdan tecbeḥ
Yettnadi ala f zzhū gar-as d lخال
D rruḥ yeffyen webrid, s uceṭṭen yenfeḥ
Rebbi yenha-d yef waya, d ayraq di ddnubat*

*Yettwaxelqen di ddunit deg-sen ad nerkeḥ
Yellu la day-yessedmae, s zzhū nwala-t
Yuyal yessaged-ay s tmes, deg-s ad neqlileḥ
Yefka-yay-d ayen yelhan s usiged yekkes-ay-t*

188

*A win I day-ideggren di ccbak n leylaḥ
Ayagi tenniḍ-ay-t-id turiḍ-t fell-aney
D ayen yedran lqedra-k atan twalaḥ
Mačči syur-ney I d-yusa tḥekmed deg-ney*

*D afus-inek I t-yuran di zzmam I t-tmusaḥ
I trecmed di lmektub-ik ad yedru yid-ney
Nessuter tamella-inek, fell-ay ma tnudaḥ
Nurḡa lemḥanna-k meqqren yas sekden yur-ney*

189

*Ttxil-k a win I y-işeneen seg wakal
Txelqed amdan seg walud yebda yettimyur
Ma yella yutem suref-as, syur-k yuklal
Leefu-k fell-as ad idum, I ubekkađ d lyafur*

*Mel-as abrid yer lewqam a t-ixeddem simmal
S lberhan-ik ameqqran ad yettwali nnur
Welleh-it s abrid n tidet alamma yuřal
S ttuba n yiman d wul, d tezdeg yeččur*

190

*Mi d tikli ad iruh remđan s wudem-is d aquran
Yebya ad yerhel ssyagi fukken wussan-is
Mi cedday yef bufedreq, tamussni I das-fkan⁴⁹¹
D tawelha I wekti-w mezziyen, ad yelhu s tmussni-s*

*Ad yessiweđ yer tidet, ur faqey yes-s ayen ieddand
Yef wemdan amek yettruđu, yettuřal-d rrmim-is
D atrar a d-yettwaxleq, d ucbiđu ara d-iban
Win yemmuten yettuřal-d d wayeđ, a s-yili d lemtel-is*

⁴⁹¹ Tamussni i das-fkan i bufedreq tuřal-iyi d trawelha, leeqel-iw amezyan mi ara ileđu yef tmussni-s.

191

*Yesla umezzuy-iw lbadna, teffey-d seg weqbuc⁴⁹²
Ufexxar yellan yer tama-w s tayect rqiçen
D aziðan d acebhan am tçiða ma tesxerxuc
Wehmey deg yiles agugam d şşut I d-yeffyen*

*Yettmeslay, niy d nekk ttxayaley-t yesæa aqemmuç
Ayagi d asugen-inu, I t-id-yettawðen
Ney d izuffan n waðu, di ttejra ukerruc
D aluð amuddur, d tazemra n Yellu I t-id-yesneçten*

192

*Yenna-yi-d uheçlab-nni d şşut ufexxar
Maççi d azref akk d lheç ara yeqbel leeçel
Niy win I t-id-imeslen seg wakal yettyar
Di lqaleb igerrez, yal yiwen a t-iheçmel*

*Yenneqlab fell-as, win t-yebnan yegzem-as azrar
Fettent tæeqqayin-is deg wakal yermel
Aseydaw⁴⁹³ yebnan tafekka⁴⁹⁴, tecbeç s lesrar
Yuyal yehdem-itt si llsas, yessexşer-itt irkell⁴⁹⁵*

⁴⁹² Aqbuc mi la t-messlen, la tettcelbiðen, acelbeð iban-as-d d lehduç, la yettmeslay i win la t-imesslen. D asugen-ines i la s-d-yesbanen ayagi, iban-as-d waluð am wakken d amuddur la ihedder, d lqedra n Rebbi i t-id-yessneçten.

⁴⁹³ Lxaleç.

⁴⁹⁴ Şşura.

⁴⁹⁵ Ayen i das-d-yenna uheçlab d şşut ufexxar, maççi d ayen ara yeqbel leeçel, yenneqlab fell-as wuin i t-yebnan, yerça-t, am wakken d azrar umu gezmen lxið, fettent-as tæeqqayin.

193

*Anwa aqci I yettasmen akken yebyu yili
Izad di tismin, yerna yessawed-it lebyi-s
I wakken ad irez lkas ideg yeswa ayefki
D aziḍan semmed I t-yufa deg yimi-s*

*Amedya n lkas d bna dem I yettili
Win I t-ixelqen igerrez-it s ufus-is
Amek I t-nwala yerza-t, yeddegdeg irkelli
Am win yettayalen tuḥsift, yerra-d ttar-is⁴⁹⁶*

194

*Muqel yer lkisan yakk d yeqbucen
Xtir seg-sen yiwen yeewej lxelq-is
Yecmet d amuḍin s tdawsa⁴⁹⁷ isusen⁴⁹⁸
Lxelq-nni la d-yeqqar : s tuzzma I bab-is*

*Ayyef I la kkat en deg-I yerna ttmesxiren ?
Yal amdan yedṣa fell-I yesban-d uglan-is
Ur d-xliqey ara iman-iw imi ttqejjimen
D axellaq I diyi-imeslen, uccagen ifassen-is⁴⁹⁹*

⁴⁹⁶ Aqci ḡas yettasem, ulamek yerrez lkas ideg itess ayefki. Lkas amzun d bna dem, Rebbi i t-ixelqen ur t-yesseṣṣar ara, ur das-yettalas ara tuḥsift, niḡ d lxelq-is, ulamek i d-yerr seg-s ttar-is.

⁴⁹⁷ Ṣṣeḥḥa.

⁴⁹⁸ Itett-itt ssus.

⁴⁹⁹ La ihedder i Rebbi, ayyef la dessen fell-as yemdanen, ttqejjimen deg-s, yak mačči d netta i ixelqen iman-is.

195

*Yenna-d weqbuc wis tlata yettuqet wawal
Ger yemdanen mi d-nnan, Yellu⁵⁰⁰ ad iɛetteb lxelq-is
S tmes n jahennama, wid iɛušan s lekmal
D netta I ten-ixelqen, lqedra-nni si lebyi-s*

*D netta i ten-yessufyen, i webrid a ten-yesfall
Mi yura fell-asen ccqa, di ddunit qbel a d-asen
Ulamek yeħkem f tira-s, meyyzet a lɛeqqal
Si Yellu ulac tigidin, yetthunnu f lɛibad-is*

196

*Yenna-d yiwen lkas⁵⁰¹, deg wawal-is yeħzen
Ahat ad afey wi ara yi-d-yesmiren cwiṭ n wuzzi
S tesmeḍ d tezdeg imi-w a t-ččaren
Qbel ad yerrez wul-iw a t-ifettet ufexxar s truži*

*Sikin ad uɣaley s amaḍal n lyib ur nettwassen
S lbenna n wuzzi ara yifsus unezgum fell-i
Ad texsi tmes-iw ilehben deg wul icaḍen
Imiren a yi-d-taweḍ talwit s waman ugaži*

⁵⁰⁰ Rebbi. Ulaħed tigidin si Rebbi yetthunnun f lɛibad-is.

⁵⁰¹ Yenna-d lkas ufexxar ahat ad yehdu Rebbi lyaci, ad iyi-d-ččaren imi-w d ccrab, qbel ad yerrez wul-iw, mi ara yeddegdeg ufexxar, ad uɣaley s akal iseg i d-kkiy abrid amezwaru.

197

*Lkisan-nni mi bdan di nniy-ak tenniḍ-i
La ttemjadalen s wawal almi d-iban waggur
La yettmeclawa di tṭlam seg-s nnur yuli
Ferḥen lkisan s wuzzi, deg-sen yettcercur*

*Deg yiḍ qbel ad yali wass tafat teflali
La iceṭṭeḥ wul-iw si lferḥ nekk d sut wemzur
Tafekka tuyal fessuset s ccnawi n leali
Aralmi izeyyeq lefjer d wass-iw yuli⁵⁰²*

198

*Ssew-iyi-d uzzi qbel ad mmtey
Asyar-iw d aquran, mmar ad yisliw
Ma mmutey yes-s kan I byiy ad idirey
S wuzzi asemmaḍ ad yezri f yimi-w*

*S iguza d lwerq nekkini ad cebḥey
S yejgugal n tara ad yili lekfen-iw
Azekka-w ger iberdan deg-s ara zḥley
A t-yisriḥ yal amsebrid ad awiy lajer-iw⁵⁰³*

⁵⁰² Lkisan mi la heddren gar-asen, iban-d waggur n tziri, Σumar Xeyyam yefreḥ, yusa-d yiḍ akken ad isew uzzi, yenna-d luley nekk d waggur n tziri, deg yiwen lawan, ṣṣbeḥ mi iḡab, ula d nekk ad yibey, ula d lkisan ferḥen mi ččuren d uzzi, netta yefreḥ, yecdeḥ, yezha.

⁵⁰³ Ssew-iyi-d uzzi alarma rwiḡ, nekk asyar-iw yeqqur, ugadey ad yisliw, byiy ad idirey yes-s ma mmutey, lekfen-iw s lwerq n tzurin, azekka-w ger iberdan, win ieddand ad yisriḥ uzzi akken ad awiy lajer.

199

*Mi ara mmtey ttwanetley, iysan-iw yerkan
Awit rrmim uzekka-w yer tezgi n tzurin
Ixulaf ara d-yemyin si tfekka-w I d-kkan
Mi ara d-fken iguza, a ten-kksen a ten-zmin*

*Ad ssuddmen seg-sen aman n wuzzi aberkan
Seg-s ad swen imeyban akk d tmeybatin
Ad iyi-dcun s rreħma yer bab igenwan
Mi ara yafen nnecwa n wuzzi I tthibbin⁵⁰⁴*

200

*Tiyilem-iyi nnejlay yef yezmi n tzurin?
Ahat tektim⁵⁰⁵ faqey la ttnadiy şşwab?
Ma yella nnejlay yef tefsut akk d tjeğğigin
Yakk d leħrir yecurrqen ma d win I d ttwab ?*

*Wi ibeddlen zzhu s ccqa yufa tizmikin
Imuger ddunit s ccum, temzi-ines trab
Iqubel tudert s lehmum, lferħ ur t-yessin
Asemmud⁵⁰⁶-is d awezzlan, si ddunit iyab*

⁵⁰⁴ Iysan-iw yerkan awit rrmim-nsen yer tezgi n tzurin, ad myin yes-s yejgugal i d-yekkan seg wakal n şşura-w, si rrmim-nni tizurin ad arwent atas, ad zmint d uzzi, ad rwun imeyban d tmeybatin, ad awiy lajer.

⁵⁰⁵ Tfekkrem, txemmem. Zzhu ad as-ttixrey, ur ttbeddiley zzhu s ccqa akken ad i-tezmek ddunit.

⁵⁰⁶ Leemer.

201

*Niy uzzi yekkes-iyi temyer, yerna-yi leqder
Yessemzi-yi di laşel, heqren-iyi imawlan
Ayen I d-nemger tayri n wuzzi d wamek techer
Yakk d tizeţ d lbenna ulac I tt-yecban*

*Ma temsawa d wayen iruhen n leħban nexşer
Nitni d sselea iburen, ur as-d-yegri ccan
Uzzi d lferħ yettdumu, d lwens n lxaţer
Ulaħed ayen I t-yifen yakk di kra yellan⁵⁰⁷*

202

*Ahat ma ifeggeđ wasif, ma ad yelħu s leħder ?
Yer tcıta lwerd n tefsut deg yiġij yecreq
Ma idebbeq wezmam n tillumzi fell-aney yeffer
D ubuħeddad ma yecna s leħzen yetterdeq*

*Niy yewwi-d tayect yezha s lferħ yefferfer
Ma yufeg ur t-nezri yer wanda yedleq
Ussan n tillumzi rewlen, ssegran-d tewser
Ma ruhen ur d-ttuyalen, deg unezgum neyreq⁵⁰⁸*

⁵⁰⁷ Uzzi yessemzi ccan-iw akk d leqder-iw, almi i d-iyi-heqren ula d imawlan-iw, ayen i yi-d-temger tayri n wuzzi di z Zhu d tizeţ d lbenna ulac i tt-yecban, leħbab-iw i diyi-iyunzan, nitni d sselea iburen. Uzzi d lferħ idumen, d lferħ n lxaţer.

⁵⁰⁸ Ma ifeggeđ wasif yehmel, ur ileħħu s leħder, yer tcıta n lwerd di tefsut deg yiġij, ma ieedda-k zzman n tillumzi d acu i d-yegran ? Am ubuħeddad mi ara yecnu ad yefferfer si tcıta yer tayed, ussan n temzi ssegran-d tewser.

203

*Lemmer di ššeħra yexlan deg-s ala ijdi iqeffren
D wakal yemmuten si fad, ieedda fell-as wasif
Yeffey-d seg-s leinšer, ifađ s waman ziđen
Akken ad as-d-yerr tudert, deg-s iger ad yettifi*

*D wakal yeččur d imyan, d ttjur tidak yezzifen
Ayagi yecba s amdan, di tigdi yakk d uyilif
Aman d tussna n tmussni, d lbađna n tudert yeffren
Leinšer d tafat n lħeqq, tekkes I wemyendef urrif⁵⁰⁹*

204

*Lemmer amdan ccaqi iđal f wezmam n lqedra
Win iyef yura Yellu, ara yeđrun di ddunit
Si nneksat akk d leħzen I ijerred akk d tmara
Qbel ad yeđru ad isuy, ay imru ur ttebbi*

*ħbes kan deg umekkan-ik, sked ismawen tura
Muqel ad tafed isem-iw, ger yesmawen-agi nadi-t
Seg umađal n ccqa err-it, d aseedi di tazwara
Uqem-it ger iseediyen, s waman n wurey cebbeħ-it⁵¹⁰*

⁵⁰⁹ Yesban-d tussna deg wul amzun d aman di ššeħra lqifar, a d-yehyu wakal yemmuten si fad, iger ad yettifi a t-yeddem wađu, leenšer n waman d lħeq yakk d tidet, yettarran imyendef d amassan.

⁵¹⁰ Lemmer amdan iđal yef uftatar n lqedra d acu i das-yura Rebbi a t-yeseeddi di ddunit, yalfi ad as-yini i leqlam n lqedra ħbes deg wemkan-ik, mħu ayen i turiđ fell-i n ccqa, err-it d sseed, tbeddled abrid i tikli n ddunit, ad telħu akken i day-yehwa.

205

*A wi yufan lemmer I zemrey I ubeddel n lmektub
Ad tthawatey alamma yerra-yi d acrik-is
Ad yemħu ayen yura ueellam lyuyub
Ad tetthelliley alamma ayen yebna a t-yekkes*

*Ayen yessuddes diri-t, yeččur d lecyub
Akken a t-iyumm s wakal, di lqaca a t-ideffes
A s-nales I uxellaq n ddunit ad ibeddel lmeryub
Akken I byiy ara tilim, ad cebħent tira-ines⁵¹¹*

206

*Ma yella tuli-d tziri mi ara yebdu waggur
Niy di taggara yexfa, d win i d lmektub-iw
Amzun d aggur I d-luley a d-baney d amuddur
Kra n wussan ad yibey a d-yawed lajel-iw*

*Nekk ttlaley-d am netta, usiy-d d amzur
Mi ara awden tlatin, kfan wussan-iw
A d-alsey talalit dayen, tebna yef leyrur
Mi mmutey a d-yas wayed ad yettef amdiq-iw⁵¹²*

⁵¹¹ Lemmer i ufiy iman-iw ad beddley lmektub a t-tthelliley alamma yerra-yi d acrik yid-s, ad yemħu ayen yura ueellam lyuyub, a t-tthawatey alamma ayen yebna a t-yekkes, acku, ayen ineddem diri-t, ad as-iewawed axlaq i ddunit tikkelt nniđen, byiy ad cebħent tira-s fell-aney.

⁵¹² Mi d-tuli tziri di tazwara n waggur, di taggara ad teyli, lmektub-iw am nettat, amzun nekk d waggur i d-luley, d amuddur kra n wussan, sakin ad yibey akken i tyab tziri. A d-alsey talalit dayen yef leyrur, mi mmutey a d-yas wayed ad yettef amdiq-iw.

207

*Ma tleħħuḍ kečč d waggur, ad tiliḍ d gma-s
Deg yiḍ mi ara yessulles, yaş ħader iman-ik
Muqel zdat-k d tṭlam n wid yeswan lkas
Ma yemmar-d yer tegnit, d nnur ger wallen-ik*

*Anida yers uḍar-ik ur eeffes fell-as
Esw-it alamma terwiḍ, ad yernu lferħ-ik
Ul-ik yes-s ad yessebraq, urrif itekkes-as
A d-yuḡal zzhu ḡur-s ad yiḡzif leemer-ik⁵¹³*

208

*Keyyam yessutur tamella⁵¹⁴ i win i t-ixelqen
Yumen s bab n tegna iweħħed-it aṭas
Widak yeddren s wesyan⁵¹⁵ yes-s I tteacen
La ttfaraşen deg weyref⁵¹⁶ rzan tafekka-s*

*Wwin abekkaḍ s wesyan I tmegraḍ-nsen
Bab lħisab ma ad yeefu ad afen tamella-s
Ma d izerman isummen adif n wid yemmuten
D times yesseryayen iḡsan n lumma yal ass⁵¹⁷*

⁵¹³ Ma yella tluled kečč d waggur, ihi kečč d gma-s, yaş ħader iman-ik, mi ara d-yeḡli tṭlam n widak itessen uzzi, ḡurk ad teefseḍ f lkas-nsen ad yerrez, esw-it alamma terwiḍ, lferħ-ik ad yennerni, ad ak-yekkes wurrif, a k-id-yuḡal zzhu, ad yiḡzif leemer-ik.

⁵¹⁴ Rreħma.

⁵¹⁵ Ddin.

⁵¹⁶ Cceeb, d awyac.

⁵¹⁷ Wissen ma ad asen-yeefu bab n lħisab, ad afen rreħma-s, acku, nutni d izerman isummen adif n wid yemmuten, ḡayen d times yesseryayen iḡsan n lumma s lekmal-is.



Tizrigin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument (Tasuqilt n Sebennur HAĞ SAËID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : am mud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUI, *Lašel ittabaē lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecčuh (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unġif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seq-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiġij - aġric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibħirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniġen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiġij - aġric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecčuh n uġama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uεekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHÉB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saεid Iεemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh* », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 15, novembre 2007.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOUÏ, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
“ Idlisen-nney ”
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l’Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 3064-2007
ISBN : 978-9961-789-96-4

Conception et PAO :

•ⵎⵓⵛⵉⵔⵓ ⵓⵎⵓⵙⵉⵔⵓ ⵓⵏ ⵓⵎⵓⵙⵉⵔⵓ



Haut Commissariat à l'Amazighité

Achévé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

Şebdella Ħaman ilul di taddart n At Dawed di tmurt n leqbayel deg useggas n 1936. Yegujel si baba-s asmi yesæa xemsa (5) iseggasen di leçmer-is. Yetturebbad netta d watmaten-is gar leçmun-is. Leqraya-s tamezwarut yebda-tt di taddart-is di tmesgida n At Şqil anda yella yesyaray jeddi-s Şebdelqawi. Asmi unagen yer Wehran deg useggas n 1945, seld ttrad wis sin, ikemmel leqraya-s di lmadrasa n Lfalah di temdint n Wehran.

Di ttrad n 1954 Dda Şebdella yella d agrawliw seg yimezwura di lyerb n tmurt. Yettwattef deg wedrar n Sidi Şli Benyub, yekcem yer lħebs n Sidi Belæebbas sşyin akin wwin-t yer lħebs n Wehran anda iæedda di ccreæ n læşker n Fransa iħekmen fella-s 20 iseggasen.

Di lħebs n Lambez, Dda Şebdella yerra-tt i tira. Tira itezzin yef tmeddurt-is, tira yef umezruy n tmurt-is, yef tsekla d wayen yeenan akk tigemmi d yedles amaziy. Aşas n yedlisen i yura. Ar ass-a mazal-it yettaru. Llan yedlisen i d-yeffyen llan wid mazal. Dda Şebdella yeqdec aşas di tsekla s tmaziyt ; yura ama d ungalen ama d timezgunin ama d ammuden n isefra...